

Dans ce numéro :

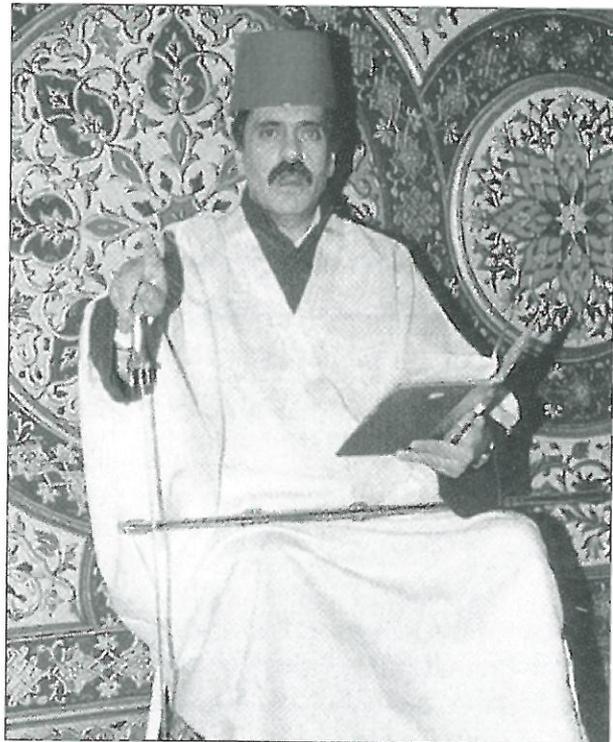
- C'était en... 1953 (p. 2)
L'appel du Caire (Allal al-Fassi)
- Dans la presse arabe (pp. 3 à 5)
Gros plan sur le narguilé, ou «chicha»
La tradition du conteur public
toujours vivante à Damas
- Poème chanté (p. 6)
ليش بطا (ليبيا)
- Bilingue (p. 7)
Arsène Lupin -1 (Sonallah Ibrahim)
- Texte commenté (pp. 8-9)
L'armée mongole à Bagdad (1258)
- Testez vos connaissances (p. 10)
- Six pages sur ... (pp. 11-16)

Une pièce de théâtre

مغامرة رأس المملوك جابر
(سعد الله ونوس)

- Page pratique (p. 17)
Comment arabiser son PC
- Vient de paraître (pp. 18-19)
- La B.D. de Zeinab (p. 20)

أخبار العيون (٢)



Le Conteur public :
une tradition toujours vivante...

Une pièce de théâtre de Saad Allah Wannous
Pratique : Comment arabiser son PC

1953 (le 20 août) : Allal al-Fassi lance son "appel du Caire" en réaction à la destitution par la France de Mohammed V Ben Youssef, sultan du Maroc

Après plusieurs crises et épreuves de force, la France, par l'intermédiaire de son Résident Général au Maroc (alors Protectorat) décide le 20 août 1953 de destituer le sultan Mohammed Ben Youssef (futur roi du Maroc sous le nom de Mohammed V, et père de l'actuel souverain), jugeant celui-ci trop proche des idées nationalistes. Le lendemain, le sultan destitué doit s'embarquer avec toute

sa famille en Corse, et la France reconnaît Mohammed Ben Arafa, oncle de l'exilé, comme sultan.

Le jour même de la destitution, Allal al-Fassi, fondateur du parti de l'Indépendance (al-Istiqlâl) lance de son exil au Caire un appel historique à la résistance et à la fidélité à Mohammed Ben Youssef (Mohammed V).

Voici le texte de cet appel diffusé par radio :

3 وأنا كزعيم حزب الاستقلال⁽¹³⁾، وكواحد من علماء القرويين⁽¹⁴⁾، الذين لهم وحدهم حق انتخاب السلاطين، أعلن رسمياً أن الملك الشرعي لمراكش كان وسيظل هو محمد الخامس وأن ولي عهد المملكة الشريفة هو مولاي الحسن النجل الأكبر لسلطان مراكش، وأننا لن نعترف بأي سلطان أو رئيس صوري تنصبه السلطات الفرنسية باسمها أو اسم أذنايبها أو من ترغمهم بالقوة على ذلك. كما أننا لن نعترف بأي قرار أو ترشيح أو تدبير أو معاهدة أو اتفاق تصدره فرنسا أو تستصدره من هذه الصور أو الهيئات السياسية أو الاقتصادية أو الاجتماعية ونؤكد أن نظام المغرب هو النظام الذي سنقره نحن باتفاق مع شعبنا ومع ملكنا محمد الخامس يوم يتم استقلال مراكش وجلاء الجيوش الفرنسية عنها. وإنني أهيب بالشعب المراكشي أن يواصل كفاحه من أجل الغاية الوحيدة التي هي استقلال البلاد، وأن يبذل معنا كل ما يستطيعه من الوسائل للذب عن كرامة ملكنا الشرعي وإعادته إلى عرشه عالي الرأس موفور الكرامة. (...)

1 لقد قضى القضاء وبلغت الغطسة⁽¹⁾ بالفرنسيين إلى حد أن يبعدوا ملكنا الشرعي⁽²⁾ عن عرشه. نعم، لقد توجه اليوم⁽³⁾ «الجنرال كيوم»⁽⁴⁾ بعد الظهر إلى القصر الملكي بالرباط محفوفاً بالجيوش والدبابات الفرنسية وطلب من جلالة الملك أن يتنازل عن العرش، ولكن جلالته رفض بكل إباء وشمم. فما كان من ممثل فرنسا إلا أن نفذ الجريمة النكراء فأسر الملك وولي عهده الأمير مولاي الحسن⁽⁵⁾ وأخاه الأمير مولاي عبد الله حيث⁽⁶⁾ نقلتهم طائرة حربية إلى منفى كورسيكا⁽⁷⁾ الذي اعتاد الفرنسيون منذ القدم أن ينقلوا إليها القراصنة المسلمين الذين يختطفهم لصوص البحر الفرنسيون. وكان «الجنرال كيوم» قد أصدر أمره بفض القبائل التي كانت واردة كالعادة للمعايدة مع الملك ومشاركة جلالته في حفلات عيد الأضحى المبارك⁽⁸⁾. إن القوة الفرنسية قد عملت قوتها وذلك ما كنا نتوقعه في كل وقت، لأن محمدًا الخامس أكبر من أن يظل على عرش تطله حماية أجنبية، ولأن أعماله وكفاحه لا يسمحان له بأن يظل على مرأى ومسمع من الجلادين الفرنسيين.

2 ولقد أقر ممثلو الجمهورية اليوم نظاماً يرتكز على قوة الحديد والنار حيث⁽⁶⁾ أصبح كل مغربي مسجوناً في بيته وصدرت الأوامر بإطلاق النار على كل من يخرج من منزله، ومنعت إقامة صلاة العيد وحفلاته، وهكذا أصبح اليوم الإسلامي الكبير يوم حداد⁽⁹⁾ للمؤمنين في مراكش⁽¹⁰⁾. لقد انتهكت فرنسا بعملها هذا كل مبادئ الحق والعدل، وأثبتت براءتها من كل المواثيق الحرة وحتى من الطبيعة الإنسانية. ولقد اعتدت على سيادة مراكش وعلى عرشها وعلى الإسلام والعروبة فيها، وعلى كل ما ألزمت فرنسا في المعاهدات المذيلة بإمضائها وشرفها، وفعلت أكثر من ذلك إذ قهرت كل مراكشي⁽¹¹⁾ ومراكشية بل⁽¹²⁾ كل مسلم ومسلمة وعربي وعربية على وجه الأرض في شخص محمد الخامس الذي كان يمثل بحق عزة المؤمن وقوة المكافح وكرامة العربي.

(1) = l'arrogance

(2) = notre roi légitime. Il s'agit de Mohammed Ben Youssef, Sultan du Maroc, à l'époque Protectorat français, qui deviendra par la suite Mohammed V, roi du Maroc.

(3) c'est-à-dire le 20 août. Cet "appel du Caire" aurait été lancé sur les ondes de la radio égyptienne une demi-heure après la destitution du sultan.

(4) = le Général Guillaume, alors Résident Général du Maroc (au nom de la France).

(5) Il s'agit du fils aîné de Mohammed V, l'actuel roi du Maroc, Hassan II. مَوْلَايَ est un titre honorifique utilisé au Maroc pour la famille royale.

(6) = ici : en effet (usage classique)

(7) = la Corse. Après quelque temps passé en Corse, Mohammed Ben Youssef fut exilé à Madagascar, avant de revenir au Maroc (octobre 1955), de reprendre son titre de sultan (1956) puis de roi (15 août 1957).

(8) Il s'agit de la Fête du Sacrifice (العيد الكبير). (9) = un jour de deuil.

(10) C'est ainsi qu'on appelait à l'époque le Maroc, en utilisant le nom de la ville de Marrakech. On dit aujourd'hui المغرب.

(11) = ici : Marocain. (12) = bien plus, et même...

(13) = le Parti de l'Istiqlal fondé par Allal al-Fassi (علاّل الفاسي)

(14) = la (mosquée) Qarawiyyin de Fès.

«الشيشة» زينة «الديوانيات»⁽¹⁾ ورفيقة السمر الدائم

La supériorité du narguilé sur la cigarette, notamment par rapport à la santé, ne fait de doute pour aucun de ses adeptes.

6 ولو⁽¹⁴⁾ سئل⁽¹⁵⁾ أحد مدخنيها لأجاب ببساطة: «ضررها أقل⁽¹⁶⁾، من السجارة لأن الجراك⁽¹⁷⁾، والمعسل مصنوعان من الفواكه».

Des matériaux très différents peuvent entrer dans la fabrication d'un narguilé, ce qui explique les différences de prix.

7 والشيش الكبيرة والصغيرة منها ما هو مصنوع من النحاس أو النيكل أو الستانلس ستيل⁽¹⁸⁾، أو المطلية بالفضة، وهذا ما يجعل الأسعار تختلف بين نوع وآخر.

Enfin, quelques nouveautés qui montrent que, dans ce domaine aussi, on n'arrête pas le progrès!

8 وهناك أيضاً الشيش الكهربائية وشيش السيارات التي تلقى إقبالاً ورواجاً في السوق لأنها مريحة بالنسبة لغيرها، والشيش الكهربائية يمكن أن تعمل على الكهرباء وعلى الفحم.

عن مجلة «المجلة»، العدد 796
1995/05/20 - بقلم حاتم صادق



«المعسل» أو «المدبس» أو «العجمي»⁽⁸⁾ وغيره ومنهم من يفضل تعاطيها مع الأصحاب والأحباب في الصالونات⁽⁹⁾، و«الديوانيات» وبعضهم يفضلها في المقاهي العامة. كذلك «تصليحها»⁽¹⁰⁾، أي تزويدها بـ«النارة» أو «الجمرة» مسألة لها أصول وتقاليد ولا يجوز خرقها أو تجاوزها. أما البلاء الأكبر فهو عندما يتجرأ أحد من جماعة «السيكارا»⁽¹¹⁾، ويشعل سيجارته من «جمرة» النارجيلة.

Et comme il y a différents types de fumeurs, on trouve évidemment de nombreuses espèces de narguilés.

5 والنارجيلة أنواع فمنها بثلاثة رؤوس ومنها بأربعة أو خمسة وأحياناً ستة وأكثر. وهذا النوع يقتصر استخدامه على «الديوانيات» والصالونات الكبيرة. ويحرص مدخن النارجيلة على إحضار «نبريج» أو «اللي»⁽¹²⁾، خاص به لئلا⁽¹³⁾، يشاركه أحد باستخدامه.

Le narguilé est un ustensile très prisé au Moyen-Orient, tant par les hommes que par les femmes.

1 النارجيلة أو الشيشة - حسب التعبير العامي - شائعة الاستخدام في منطقة الشرق الأوسط عموماً [...]. ولا يقتصر استخدامها على الرجال، فالنساء في منطقة بلاد الشام⁽²⁾، وخاصة في لبنان وسورية يشاركن في استخدامها باحتفالية وأبهة ليست بقليلة.

Ce sympathique objet est le compagnon indispensable des soirées entre amis, mais on le déguste aussi le matin, avec le thé ou le café.

2 وأوقات تعاطيها المفضلة في الصباح الباكر مع كوب الشاي الساخن أو في المساء مع رشفة القهوة المرة. وأما ليالي السمر فلا تحلو إلا على وقع «قرقتها»⁽³⁾، ووهج جمرتها.

L'origine du narguilé est l'objet de nombreuses controverses.

3 ويختلف الرواة على التاريخ الذي بدأ فيه استخدام «الشيشة» فمنهم من يعتقد أن استخدامها بدأ مع العثمانيين⁽⁴⁾، أو المماليك⁽⁵⁾، والبعض الآخر يعتقد أن تاريخ استخدامها أبعده قدماً وأن أول من اكتشفها هم الفرس⁽⁶⁾. ويستشهدون على ذلك بأن التنباك الإصفهاني⁽⁷⁾، ما زال لغاية اليوم هو المفضل لدى مدخني النارجيلة.

Chaque adepte du narguilé a sa façon de le fumer et son mélange de tabac idéal, mais tous sont d'accord pour fustiger les fumeurs de cigarettes qui ont l'audace "sacrilège" de se mêler au rite.

4 وطقوس استخدام النارجيلة مختلفة على اختلاف مناطق مدخنيها. فمنهم من يحرص على نوعية محددة من التنباك مثل

1) Salon. 2) Le "Pays de Cham", (= la Grande Syrie), incluant le Liban, la Palestine et la Jordanie.

3) Onomatopée : le "glou-glou" du narguilé.

4) Les Ottomans. 5) Les Mamelouks. 6) Les Perses.

7) D'Ispahan. 8) Différentes espèces de tabac parfumé.

9) Les salons. 10) Expression de fumeur de narguilé = le fait de le garnir de braises. 11) La cigarette.

12) Termes désignant l'embout du narguilé.

13) Contract. de لا + أن + لا = pour que.. ne.. pas.

14) لو... ل = construction des phrases conditionnelles exprimant une hypothèse irréalisable.

15) سئل = passif du verbe سأل (questionner).

16) أقل = comparatif de قليل (petit, modeste).

17) Sorte de tabac pour narguilé.

18) = Stainless steel.

الماضي والحاضر على لسان حكواتي دمشق



الحكواتي يقرأ حكاياته ...

Le café Nawfara, où notre conteur exerce son art, se situe derrière la mosquée des Omeyyades, en plein milieu de la vieille ville :

1 في الطريق إليه (1) يمر المرء بأشدّ أحياء المدينة أصالةً وأطولها عمراً ، خصوصاً سور القلعة الذي يفضي إلى ساحة المسكية والجامع الأموي (2). وإذا دار الزائر حول المسجد وبلغ الباب الشرقيّ للسور [...] وجد نفسه أمام درجات قليلة تفصله عن المقهى .

A Damas, il y avait naguère de nombreux cafés dans lesquels autant de conteurs maintenaient vivaces les traditions des grandes épopées militaires et amoureuses. La vie moderne les a tous vus disparaître, excepté au café Nawfara.

2 وللمقهى موعد يوميّ مع الحكواتي ، الذي أطلق اسمه قديماً على كلّ من يحفظ ويلقي عن ظهر قلب سير عنترة (3) والملك الظاهر (4) والوزير سالم وغيرها من الحكايات الشعبية . وهذه كانت عادة منتشرة في غالبية مقاهي المدينة . غير أنّها خرجت من حياة دمشق شيئاً فشيئاً حتى كادت تنقرض لولا مقهى النوفرة الذي استمرّ في هذا التقليد بما جعله قبلة (5) للسياح وأبناء المدينة الذين لا يكادون يجدون الفرصة بعيداً عن مقهى النوفرة لقضاء سهرة ممتعة مع الحكواتي .

La tenue vestimentaire du conteur, sa place dans la salle et le déroulement de la soirée suivent des règles bien précises et presque immuables.

3 وتبدأ الأمسية عادةً بجلوس الحكواتي رشيد حلاق (أبو شادي) (6) على كرسيّ من القشّ فوق إحدى الطاوات وهو يرتدي العباءة (7) والطربوش (8) ويحمل سيفاً . يعلو صوته الرخيم على صخب النراجيل (9) خلال تلاوة (10) فصل من الحكاية . وما إن ينتهي حتى (11) يعد جمهوره بالتتمّة في الليلة المقبلة ، ويهبط من على منصته ليصبح من جديد شخصاً عادياً دون سيف ولا عباءة .

(suite page 5)

1) Il s'agit du café Nawfara, à Damas.

2) La mosquée omeyyade, construite par le calife al-Walid I (705-715), célèbre pour ses magnifiques mosaïques qui sont partiellement conservées.

3) Antara, héros mythique d'une célèbre épopée médiévale, inspirée de la biographie d'un poète anté-islamique, né esclave mais devenu, grâce à sa bravoure, la fierté de sa tribu.

4) Le sultan Baïbars, dont les exploits militaires sont à l'origine du *Roman de Baïbars* (cf. pp. 11-16).

5) Le terme "qibla" désigne la direction de la Mecque, vers laquelle se tournent les Musulmans pour faire la prière. Ici, il s'agit d'un sens figuré : "passage obligé", pour insister sur l'importance de l'affluence dont bénéficie le café al-Nawfara.

6) En Orient, on a coutume d'appeler les gens par leur kunya (كنية), généralement le nom du fils aîné ou un qualificatif, précédé de أبو (père de) pour les hommes et أمّ (mère de) pour les femmes. En l'absence d'un fils, c'est souvent la kunya d'un homonyme célèbre qui est sollicitée.

Ex. : أبو إسماعيل = إبراهيم ; أبو قاسم = محمد .

... أبو عمّار = ياسر ; أبو علي = حسين

7) Sorte de cape.

8) Le tarbouche (ou fès, ou chéchia) est un bonnet rouge cylindrique orné d'un gland de soie. Autrefois, le port d'un tarbouche était synonyme de modernité face aux porteurs d'un turban (عمامة). Aujourd'hui, il maraque plutôt l'attachement aux traditions face à la tenue occidentale, qui domine largement.

9) = *narguilés* (cf. texte page 3).

10) Ce terme est normalement réservé aux textes sacrés et aux discours solennels. Son utilisation ici souligne l'effet "magique" qu'exerce le récit sur l'auditoire.

11) = A peine aurait-il fini que...

Rachid Hallaq (cf. photo de couverture) respecte les traditions des anciens conteurs, mais s'autorise aussi des innovations personnelles dans sa conception du récit et de ses rapports avec les auditeurs.

8 يحرص رشيد حلاق على احترام هذا الإرث الفريد [...] غير أنه يسعى باستمرار إلى إدخال بعض التجديد على أسلوبه المستقى من حكواتي أيام زمان . لذلك لجأ إلى ارتداء العباءة والطربوش واستعمال السيف الذي يضرب به على قاعدة من حديد في اللحظات الحرجة . ولم يعد (17) جمهوره يقتصر على أبناء مدينته من مثقفين وغيرهم ، بل يأتي أحياناً زواراً أجنبياً أو مجموعات من السياح يرافقها مترجم للاستماع إلى حكاياته . لذا صار أبو شادي يستهل السهرة ويختمها ببعض عبارات الترحيب بالإنجليزية والفرنسية والألمانية حين يلاحظ وجود ضيوف من هذه البلدان بين الحضور . [...] وفي حين كان الحكواتي في الماضي حازماً له صوت جمهور ويمتنع عن المتابعة إذا قاطعه أحد ، يعامل حكواتي النوفرة رواد المقهى كأصدقاء يعيش بينهم . ويخرج أحياناً عن النص الأصلي إذا كان هناك مبرر معقول ، مع أن ذلك كان بالنسبة إلى حكواتي الماضي جريمة لا تغتفر أبداً .

عن مجلة «الوسط» ، العدد 224 - 13/19 أيار 1996
بقلم بارعة ياغي

Comment on devient conteur populaire à la fin du XXème siècle : la genèse d'une vocation.

4 وصدافة أبو شادي (12) مع هذه الشخصية الشعبية الأصيلة قديمة... بدأت قبل حوالي نصف قرن حين كان شاباً صغيراً دأب على الاستماع إلى الحكواتي في مقهى النوفرة يومياً مع صغار الحي وكباره . وقد قال لـ «الوسط» : «لم يخطر ببالي (13) يوماً أن أصبح حكواتياً ، إذ بدأت أتعلّم مهنة الخياطة بعدما أنهيت دراستي الابتدائية من دون أن أنقطع عن التردد على المراكز الثقافية لأشبع رغبتي في المطالعة .»

Il était temps, car cet art s'éteignait, faute de renouvellement des générations.

5 غير أن غياب الحكواتي وقصصه خلال السبعينات والثمانينات (14) دفعه إلى التفكير بملء هذا الفراغ ، خصوصاً أن «صاحب مقهى النوفرة الذي اعتبره بمنزلة والدي ، أخبرني أوائل التسعينات برغبة الناس في الاستماع إلى الحكواتي من جديد . ولما اقترحت عليه أسماء عدّة واكتشفنا فيما بعد أنهم جميعاً كانوا موتى ، ألح عليّ بال محاولة والقيام بهذا الدور . وبالفعل عدت إلى الكتب التي تحدّثت عن الحكواتية واستفدت من مخزون ذاكرتي كما بدأت قراءة السير الشعبية الشهيرة .»

L'horaire des séances était depuis longtemps établi en fonction des activités professionnelles du public et des prières du soir.

6 ودرجت العادة أن يبقى الحكواتي على كرسيه في الفترة الفاصلة بين أذان المغرب وأذان العشاء (15) ، إذ راعى رواة السير الشعبية الأوائل اختيار الوقت المناسب للناس الذين يعودون من أعمالهم بعد يوم شاق فيؤدّون صلاة المغرب في الجامع الأمويّ المجاور ثم يستغرقون في أجواء البطولات الفابرة مع الحكواتي حتى يحين موعد أذان العشاء .

Le rythme de ces récits est bien éloigné de celui de la vie moderne et une même histoire peut s'étendre sur des mois, voire une année ou plus...

7 وعن الوقت الذي يستغرقه في قراءة السيرة يقول أبو شادي : «هذا يحتاج عادةً إلى الكثير من الوقت ، ومثلاً تقع سيرة عنتر في تسعة أجزاء يربو عدد صفحات كل منها على الألف (16) أي أنني أفضي حوالي سنة ونصف السنة في سردها .»

12) Le premier terme أبو (normalement décliné أبي / أبا / أبا) est considéré ici comme indéclinable (un exemple de l'évolution de l'arabe moderne).

13) Le texte est maintenant à la 1ère personne car on est passé au discours direct.

14) = les années 70, = les années 80, etc... = les années 70, = les années 80, etc...

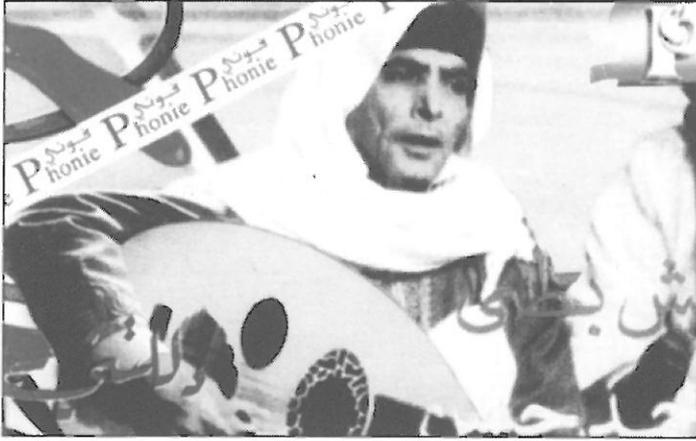
15) = la prière du coucher du soleil. = la prière du soir (à distinguer de العشاء : le dîner !).

16) Cela fait plus de 9000 pages ! Il existe heureusement une version condensée (en 300 pages environ) régulièrement rééditée à Beyrouth :

. سيرة الملك الظاهر بيبرس

17) لم يُعَدْ suivi d'un verbe à l'inaccompli = ne plus .

ليش بطا - محمد حسن (ليبيا)



في شوق وحيرة خلّاني
 قلب هدير الموج حنيني
 واللي ساكن في وجداني
 حایل بين النوم وبينني
 حایل بين النوم وبينني
 غاليته غاجثاماني
 في الماضي ونوّار سنيني
 وما ننساه ولا ينساني
 يخطر وين النوم يجيني
 حتّى لو بالظار جفاني
 من قلبه ما هو جافيني
 ولفته نوّار زماني
 والدهر معاه مواتيني
 ليش وليه اليوم رماني
 بين الياسات مردّيني
 غالي في موّاله شدّاري ومعاملني
 في قسوة ديمة ظالمني
 باين بيحاول نسياني
 ومجاملني
 يصيّد في غلطة مّني
 ليش بطا مرسالك عني ؟ ...

ليش بطا مرسالك عني ؟
 لو ترحمني
 ما تظلمني
 من عطفك ، لا ، ما خرمني
 ليش بطا مرسالك عني ؟
 ليش بطا و مرسالك و غاب
 ولا من جاب
 سلامك ، لا جاني عتاب
 ولا من مّدّي هيك جواب
 ولا عالمني بخبارك ، ليش مخاصمني ؟
 بخبارك ليش مخاصمني ؟
 وليش دي عارف ها الأسباب
 وانا ما ظنّني
 منّك ريت خطأ ، لا مّني
 وليش بطا مرسالك عني ؟ ...
 ليش بطا مرسالك ، وينو
 وعندي عين
 اشتاقت ، واليوم بعامين
 منين نجيب الصبر ، منين ؟
 غيابه عني مرسالك ، وا جدّ شاغلني
 مرسالك وا جدّ شاغلني
 ولما شايلني الحنين
 ارجع طمّني
 قصر عمر الشوق ، ارحمني
 ليش بطا مرسالك عني ؟ ...
 ليش وليه بطا ما جاني
 مرسالك يا غرّة عيني

Arsène Lupin (1)

Nouvelle de Sonallah Ibrahim *

أرسين لوبين (1)

قصة قصيرة - صنع الله إبراهيم

Je m'approchai de l'échoppe d'un pas hésitant et une fois devant la porte, je jetai un coup d'œil furtif à l'intérieur. Je vis ce à quoi je m'attendais : l'homme était étendu sur une vieille banquette et sa galledécouvrait une partie de sa jambe boursouflée. Il respirait bruyamment.

Je restais sur le pas de la porte, ne sachant que faire. Devant moi, à gauche, se dressaient les deux petites étagères dont je n'avais cessé de rêver au cours des derniers jours, chargées de dizaines ou plutôt de centaines de ces livres de poche dont un pas, deux pas au plus me séparaient. L'homme dormait, bien que l'on ne fût encore qu'au matin. Je craignais qu'il ne s'éveillât et ne me vît, et cependant j'étais incapable de partir. Je ne pouvais m'imaginer passant la journée entière sans un roman à lire.

Je franchis le seuil de l'échoppe et l'appelai en posant doucement ma main sur sa jambe crevasée. Le bruit de sa respiration cessa immédiatement, son corps frissonna un peu, puis son œil gauche s'ouvrit, cerclé de rouge, et ses lèvres s'entrouvrirent pour laisser échapper un grognement.

- Je vais chercher un roman, lui dis-je en montrant les livres du doigt.

Il grogna de nouveau. Je crus qu'il allait se jeter sur moi et me mettre en pièces. Mais il se redressa simplement sur son séant, soupira et se mit à s'essuyer la nuque avec un mouchoir crasseux. Il me dévisagea avec ses yeux rouges grands ouverts. Je m'éloignai de lui et, voyant qu'il restait silencieux, je me dirigeai lentement vers les étagères et me mis à feuilleter les romans.

C'étaient de vieux livres. Les couvertures avaient disparu et les feuilles étaient jaunies et déchirées. De la poussière s'en dégageait, mêlée à une odeur bizarre qui émanait de tout ce qui se trouvait dans l'échoppe ; j'aimais cet air étrange.

Je passai rapidement en revue l'ensemble des livres qui se trouvaient là, m'en tenant à jeter un coup d'œil sur la page de garde à la recherche d'une ligne en petits caractères sous le titre. J'avais épuisé toute la première rangée sans avoir mis la main sur ce que je cherchais. J'étais contrarié et la sueur commençait à ruisseler sur mon visage. Je jetai à la dérobée un regard au boutiquier, craignant qu'il ne grogne à nouveau ou que sa colère n'éclate contre moi, mais il se contentait de m'observer en silence, avec ses yeux rouges.

- Il n'y a pas d'Arsène Lupin, dit-il brusquement.

(à suivre)

اقتربت من الدكان في تردد . وعندما أصبحت أمام الباب اختلست النظر إلى الداخل فوجدت ما كنت أتوقّعه . كان الرجل ممدداً على مقعد قديم وقد كشف جلبابه عن عظمة ساقه المنتفخة . وكان يتنفس بصوت مرتفع .

وقفت عند الباب لا أدري ماذا أفعل . وأمامي إلى اليسار كان الرقان الصغيران اللذان كنت أحلم بهما طوال الأيام الماضية ، وفوقهما عشرات من روايات الجيب الرفيعة . بل مئات . كان بيني وبينهما خطوة أو خطوتان . لكن الرجل كان نائماً ، رغم أننا لا زلنا في الصباح . وكنت أخاف أن يستيقظ فجأة ويراني . وفي نفس الوقت لم أكن أستطيع الانصراف . لم أكن أستطيع أن أتصور نفسي طول اليوم بدون رواية . وخطوت إلى الداخل .

ناديته وأنا أضع يدي في رفق على ساقه المنبعجة . وتوقف صوت تنفسه على الفور . واهتز جسمه قليلاً . ثم انفرجت عينه اليسرى عن دائرة حمراء . وانفرجت شفتاه عن زمجرة .

قلت له وأنا أشير بإصبعي إلى الروايات : « حادور على رواية » .

انطلقت زمجرة ثانية من فمه . وخيل إليّ أنه سينقض عليّ ويحطمني . لكنه اعتدل جالساً وهو يتنهد . وجعل يمسح رقبته بمنديل متسخ . وتطلعت عيناه الحمراوان إليّ بكلّ سعتهما ، فابتعدت عنه . وعندما ظلّ صامتاً اتجهت إلى الرقّين في بطء ووقفت أمامهما ألقب في الروايات .

كانت الروايات قديمة ، اختفت أغلفتها ، واسمرت صفحاتها وتمزقت . وكان التراب يتصاعد منها مزوجاً برائحة غريبة كانت تأتي من كل شيء في الدكان . وكنت أحبّ هذه الرائحة .

استعرضت المجموعة في سرعة مكتفياً بالنظر إلى الصفحة الأولى بحثاً عن سطر من كلمات صغيرة أسفل العنوان . وانتهيت من الصفّ الأوّل دون أن أعثر على بغيتي . وشعرت بالضيق . وبدأ العرق يتصبّب على وجهي . واختلست النظر إلى الرجل وأنا أخشى أن يزمجر أو ينفجر فيّ . لكنّه كان ينظر إليّ بعينيه الحمراوين في صمت .

وقال فجأة : « ما فيش أرسين لوبين » .

(البقيّة في العدد القادم)

(*) *Écrivain égyptien né en 1937. Les romans qu'il publie (ذات , بيروت بيروت , اللجنة , نجمة أغسطس , تلك الرائحة) sont fortement inspirés par sa propre biographie. Dans la première œuvre, il évoque indirectement son incarcération entre 1958 et 1964.*

Le texte de cette nouvelle figure dans le recueil "تلك الرائحة وقصص أخرى" publié en 1986 (Casablanca) après plusieurs éditions saisies ou incomplètes. On en trouve

une traduction anglaise par Denys Johnson-Davies dans "The smell of it", *Short Stories of Egypt and Cairo* (1978). Il existe aussi une version française par Luc Barbulesco et Philippe Cardinal publiée dans la revue *Europe*, n° 786 octobre 1994 (numéro spécial consacré à la littérature égyptienne).

Rappelons enfin les autres titres traduits en français : "Le Comité", "Zeit" et "Cette odeur-là" par Richard Jacquemond, aux Editions *Actes Sud* et "Etoile d'août" par Jean-Pierre Fourcade, aux Editions *Sindbad*.



L'armée mongole à Bagdad 1258 (656 H)

L'entrée des Mongols à Bagdad le 15 février 1258 marque le succès majeur pour ces armées qui commencent en 1209 leur avancée vers l'ouest sous le commandement de Gengis Khan. Contrairement aux autres occupations qu'avait connues la capitale abbasside, celle des Mongols est souvent perçue comme une tragédie, sans doute parce qu'elle met définitivement fin au califat de Bagdad. Pourtant, le califat s'affaiblissait depuis le milieu du IX^{ème} siècle. La tutelle bouyide à partir de 945, puis celle des Séljoukides à partir de 1055 avaient largement entamé la crédibilité du calife de Bagdad dont l'autorité, même morale ou symbolique sur l'ensemble du monde musulman, est ébranlée à la suite de l'émergence d'autres califats : celui des Fâtimides (909-1170), en Ifrîqyâ (Tunisie) puis en Egypte et celui de Cordoue (929-1030). Hormis une timide tentative de restauration de l'autorité perdue sous al-Nâsir (الناصر - calife 1180-1225), l'institution poursuit son déclin qui l'amène à la défaite de 1258. Le dernier calife al-Musta'sim (المستعصم) se serait davantage consacré à la calligraphie en laquelle il excellait, à l'écoute de poètes, musiciens et chanteurs, qu'à la consolidation de son régime, et ce malgré la menace qui se précisait aux frontières orientales.

En revanche, Hûlâgû, petit-fils de Gengis Khan, préparait avec méthode la conquête du cœur symbolique du monde musulman. Il multiplie les excursions pour prendre la mesure des forces adverses avant de lancer l'attaque décisive. Victorieux, il met à mort le calife et certains membres de sa famille et de son entourage. Deux ans plus tard, il marche sur Alep et Damas dont il s'empare aisément puis poursuit sa route vers l'Egypte. Les chroniqueurs racontent que le sultan mamelouk du Caire, le célèbre Baybars, recevant une délégation mongole venue demander sa reddition, fait décapiter les envoyés sauf un qu'il renvoie à son adversaire. La bataille de عين جالوت marque finalement un décisif coup d'arrêt des invasions mongoles. Défait, Hûlâgû se replie sur l'Irak pour fonder une brillante dynastie musulmane, celle des Ilkhânides (الدولة الإيلخانية - 1256-1353). Bien que fils et époux de femmes chrétiennes nestoriennes, Hûlâgû n'empêche finalement pas la conversion de ses sujets à l'islam.

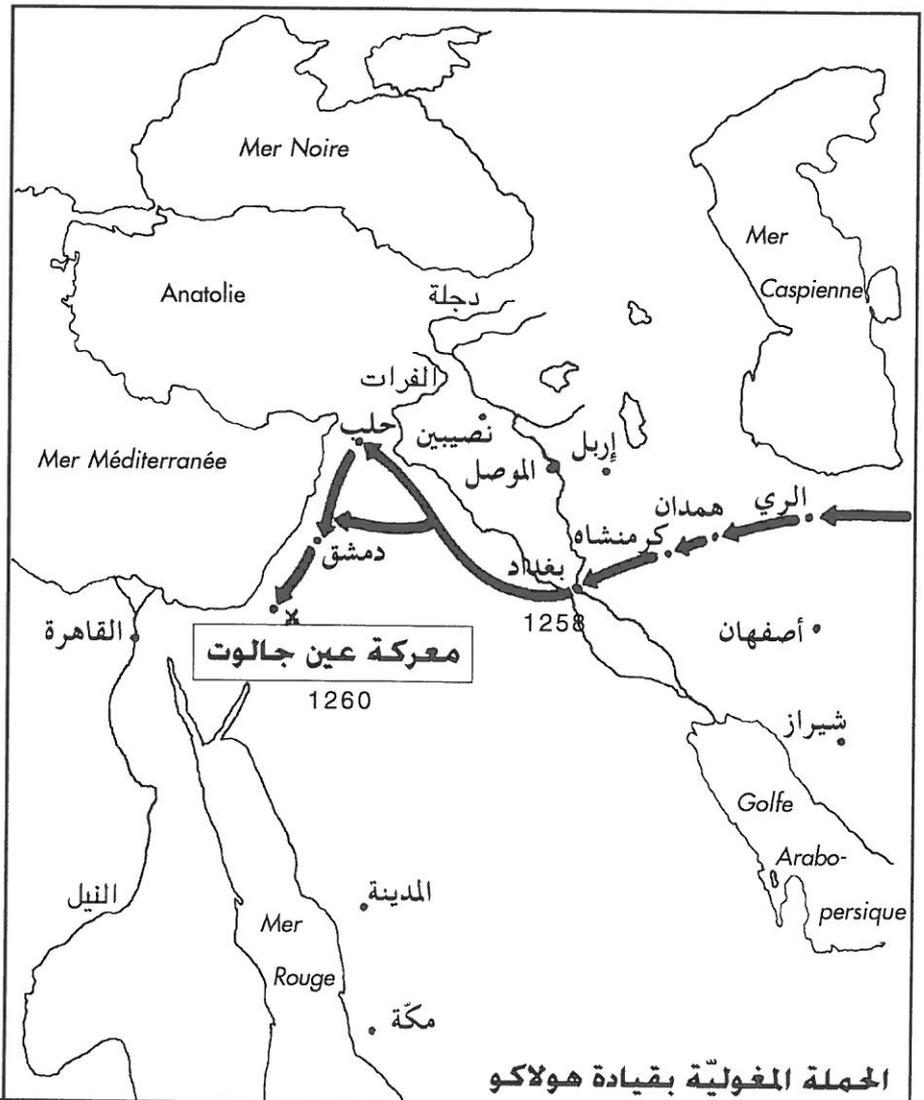
Un calife abbasside fantoche sera en même temps installé en Egypte sans la moindre portion de pouvoir, par les Mamelouks, soucieux de récupérer à leur avantage le prestige du califat aboli à Bagdad.

Voici cinq documents tirés des chroniques de l'époque :

1. Lettre anonyme envoyée à Bagdad en 627 H/1227 par un commerçant de Rayy (site près de Téhéran) ;
2. Lettre envoyée en 655 H par Hûlâgû (هولاكو), chef des Mongols, au calife abbasside de Bagdad (المستعصم) ;
3. Lettre de Hûlâgû au calife à la veille de l'attaque décisive (1258/656 H) ;
4. Réponse du calife ;
5. Dernière lettre de Hûlâgû.

L'étude de cet ensemble de textes pourrait être approfondie en consultant différents dictionnaires et encyclopédies : Dictionnaire historique de l'Islam (PUF), Dictionnaire encyclopédique de l'Islam (Bordas), Dictionnaire de civilisation musulmane (Larousse), Encyclopaedia Universalis...

Ces textes sont à rapprocher du dossier pp. 11 à 16.



1 **إِنَّ الكافر** (1) - لعنه الله - ما نقدر أن نصفه ولا نذكر جموعه حتى لا تنقطع قلوب المسلمين ، فإنّ الأمر عظيم . ولا تظنّوا أنّ هذه الطائفة (2) التي وصلت إلى نصيبين (3) والخابور (4) ، والطائفة الأخرى التي وصلت إلى إربل (5) ودقوقا (6) كان قصدهم النهب ، وإنّما أرادوا أن يعلموا هل في البلاد من يردهم أم لا ؟ فلمّا عادوا أخبروا ملكهم بخلوّ البلاد من مانع ومدافع ، وأنّ البلاد خالية من ملك وعساكر ، فقوي طمعهم وهم في الربيع يقصدونكم وما يبقى عندكم مقام . إلّا إنّ كان في بلاد الغرب (7) . فإنّ عزمهم على قصد البلاد جميعاً ، فانظروا لأنفسكم .

(الكامل - ابن الأثير)

إذا كان الخليفة قد أطاع فليخرج ، وإلّا فليتأهب **3** لتال ، وليحضر إلينا قبل كلّ شيء الوزير (17) وسليمانشاه والدواتدار (18) ليسمعوا ما نقول .

4 **إنّ الملك** قد أمر أن أبعث إليه بالوزير ، وها أنذا قد أت طلبه ، فينبغي أن يكون الملك عند كلمته .

5 **إنّ هذا الشرط** قد طلبته وأنا على باب همدان (19) ، إلّا أنّ فنحن على باب بغداد وقد ثار بحر الاضطراب والفتنة ، فكيف أقنع بواحد ؟ ينبغي أن ترسل هؤلاء الثلاثة (20) .
(جامع التواريخ - الهمذاني)

2 **لقد أرسلنا إليك** رسلنا وقت فتح قلاع الملاحدة (8) وطلبنا مدداً من الجند ، ولكنك أظهرت الطاعة ولم تبعث الجند . وكانت آية الطاعة والاتحاد أن تمدنا بالجيش عند مسيرنا إلى الطغاة (9) فلم ترسل إلينا الجند والتمست العذر ، ومهما تكن أسرتك عريقة وبيتك ذا مجد تليد «فإنّ لمعان القمر قد يبلغ درجة يخفى معها نور الشمس الساطعة (10)» . ولا بدّ أنّه قد بلغ سمعك على لسان الخاصّ والعامّ ما حلّ بالعالم والعالمين على يد الجيش

NOTES

(1) Allusion sans doute à Gengis Khan (جنكيز خان) - v. 1167-1227, mort la même année.

(2) Les Mongols : Turcs originaires des steppes de Mongolie. Unifiés par Gengis Khan, ils partent à la conquête de vastes territoires qui s'étendent de la Chine à la Mésopotamie. Adeptes au départ du chamanisme, ils se convertirent à l'islam.

(3) Ville du sud de la Turquie actuelle. Les Mongols envahirent l'Anatolie avant de menacer Bagdad.

(4) Important cours d'eau qui prend sa source dans le sud turc pour rejoindre l'Euphrate au sud de la ville syrienne de دير الزور .

(5) Ville du nord de l'Irak aujourd'hui peuplée essentiellement de Kurdes.

(6) Autre ville du nord de l'Irak aujourd'hui abandonnée et dans laquelle ne subsiste qu'une partie d'un minaret du XIIIème siècle.

(7) L'«ouest» désigne ici la partie du monde musulman se trouvant à l'ouest de l'Irak.

(8) Sans doute allusion aux forteresses des Ismâ'îliens du nord de l'Iran détruites par les Mongols.

(9) Pluriel de طاغية (tyran) ; allusion à ces mêmes Ismâ'îliens.

(10) Image d'éclipse : la lune (Hâlâgâ) faisant disparaître le soleil (calife abbasside).

(11) C'est-à-dire depuis 1227, année de la mort de Gengis Khan.

(12) Dynastie persane de l'Asie centrale (VIIIème s. - 1220). Leur pouvoir fut balayé par les Mongols dans leur avancée vers Bagdad.

(13) Dynasties turques (à partir du XIème siècle) dominant progressivement la Transoxiane, l'Iran, l'Irak et l'Anatolie ; d'abord unis sous l'autorité des Grands Séljouks (السلجوقية), puis éclatés en petites principautés.

(14) Turcs établis autour de la mer-Caspienne (البويهيون) dont sont issus les Bouyides (بحر قزوین) et certaines branches d'Ismâ'îliens. Ils furent décimés

par les Mongols à la veille de la chute de Bagdad.

(15) Guerriers turcs séljoukides devenant peu à peu chefs militaires. Ils s'affranchissent du pouvoir de leurs maîtres et jouent un rôle important dans la lutte en Syrie contre les Croisés. Saladin fut l'un de leurs officiers avant de fonder sa propre dynastie (ayyoubide - الأيوبيون).

(16) Allusion à l'entrée des Bouyides à Bagdad en 945 et à celle des Séljoukides en 1055.

(17) Il se nommait مؤيد الدين محمد بن العلقمي . Il aurait trahi le calife et facilité la victoire mongole. Il fut en effet maintenu à son poste de vizir durant plusieurs mois sous la nouvelle autorité.

(18) Appellation turque ("qui tient l'écritoire"), équivalent de l'arabe كاتب . Ici : secrétaire du calife.

(19) Ville iranienne sur la route entre Rayy (الري) et Bagdad.

(20) Le vizir, Sulaymānchāh et le secrétaire du calife.

2. Histoire moderne du monde arabe

Les réponses à ce test peuvent être trouvées dans les dictionnaires français ou arabe, ou encore dans les encyclopédies (Universalis, Atlas, Hachette....). Parfois, peut-être, faudra-t-il passer un coup de fil à telle ou telle ambassade, ou à un centre culturel...

En classe d'arabe (langue enseignée dans plus de 200 collèges et lycées en France), ce test peut donner lieu à une recherche en équipe permettant, grâce aux contacts (téléphone, courrier, bibliothèques...) une ouverture bénéfique sur le monde extérieur à l'école.

1. Sept pays sont à l'origine de la création en 1945 de la Ligue arabe. Lequel de ces 8 pays la rejoint ultérieurement ?

- A. العراق - مصر - سورية
B. العربية السعودية - ليبيا
C. الأردن - لبنان - اليمن

2. Le Canal du Suez, ouvert à la navigation en 1869, était concédé aux Britanniques qui en assuraient la protection et l'exploitation. Le président égyptien Nasser le nationalisa avant la fin de la concession. En quelle année ?

- A. 1902 B. 1956 C. 1967

3. L'officier anglais Thomas Edouard Lawrence, dit Lawrence d'Arabie œuvrait pour la création d'un royaume arabe allié à l'Angleterre sur d'anciennes provinces ottomanes. Qui était son allié arabe qui devait régner sur le nouvel État ?

- A. عبد العزيز بن سعود
B. الشريف حسين
C. فيصل بن الحسين

4. Comment s'appelait le président égyptien en 1953 ?

- A. جمال عبد الناصر
B. محمد نجيب C. أنور السادات

5. En 1958 l'Union est déclarée entre l'Égypte et la Syrie. Comment s'appelait le nouvel État unifié ?

- A. الجمهورية العربية المتحدة
B. الولايات المتحدة العربية
C. اتحاد الجمهوريات العربية

6. A quelle date précise a été annoncée cette union ?

- A. ١٤ تموز / يوليو
B. ٢٣ تموز / يوليو
C. ٢٦ شباط / فبراير

7. La monarchie irakienne cède la place le 14 juillet 1958 à une république. Comment s'appelait l'homme fort du nouveau régime (par ailleurs premier ministre) ?

- A. عبد الكريم قاسم B. عبد السلام عارف
C. أحمد حسن البكر

8. Parmi les rares colonies italiennes figurait la Libye (1911-1942). Comment s'appelait le héros de la résistance libyenne d'alors, exécuté par les occupants italiens en 1931 ?

- A. عمر المختار B. محمد السنوسي
C. الشيخ عبد الكريم

9. Quel est le nom officiel de l'Algérie ?

- A. الجمهورية العربية الجزائرية
B. جمهورية الجزائر الديمقراطية الاشتراكية
C. الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

10. Après l'échec en septembre 1961 de son union avec la Syrie, l'Égypte continuait à se nommer "الجمهورية العربية المتحدة". En 1971, Sadate décide de lui donner un nouveau nom. Lequel ?

- A. الجمهورية المصرية
B. الجمهورية العربية المصرية
C. جمهورية مصر العربية

11. Qui gouvernait la Libye au printemps 1969 ?

- A. محمد إدريس السنوسي
B. عمر المختار C. العقيد معمر القذافي

12. Le 26 février 1961, le roi d'un pays arabe meurt subitement à la suite d'une intervention chirurgicale. De quel pays était-il le souverain ?

- A. المغرب B. العربية السعودية
C. الأردن

13. Sur le drapeau de quel pays peut-on voir inscrite la profession de foi musulmane (الشهادة) ?

- A. السودان B. اليمن
C. العربية السعودية

14. Comment s'appelle le Parlement égyptien ?

- A. مجلس الشعب B. مجلس النواب
C. البرلمان الوطني

15. Le quel parmi ces pays n'est gouverné ni par un roi, ni par un président, ni par un émir ?

- A. الكويت البحرين لبنان اليمن عمان
B. العربية السعودية موريتانية تونس العراق

16. Dans quel pays se trouve actuellement le siège de la Ligue arabe ?

- A. لبنان B. تونس C. مصر

17. Lequel parmi ces chefs d'État est le plus ancien à la tête de son pays ?

- A. حافظ الأسد B. معمر القذافي
C. حسني مبارك

18. En quelle année eut lieu la guerre dite des "6 Jours" entre Israël et les pays arabes voisins ?

- 1948 1956 1967 1973

19. Qui est le chef d'État arabe qui mourut d'une crise cardiaque le 28 septembre 1970 ?

- A. محمد إدريس السنوسي
B. جمال عبد الناصر
C. فيصل بن عبد العزيز

20. En 1955 un pacte politique et militaire est signé entre la Grande Bretagne, la Turquie, l'Irak, l'Iran et le Pakistan. Comment s'appelait-il ?

- A. الحلف المركزي B. حلف بغداد
C. الحلف الشرقي

Solutions dans le prochain numéro.

Solutions du numéro 41 :

1. A; 2. A; 3. C; 4. C; 5. B; 6. C; 7. C;
8. A; 9. B; 10. B; 11. B; 12. B; 13. C;
14. B; 15. C; 16. B; 17. B; 18. C; 19. B; 20. C.

UNE PIÈCE DE THÉÂTRE DE SAAD ALLAH WANNOUS

مغامرة رأس المملوك جابر

سعد الله ونوس

Dramaturge syrien né en 1941, Saad Allah Wannous traite, dans ses œuvres, des grands problèmes politiques de la société arabe contemporaine en les travestissant plus ou moins sous les costumes des siècles antérieurs. Deux de ses pièces viennent d'être traduites et publiées aux Editions Actes Sud : Miniatures et Rituel pour une métamorphose.*

Cette transposition dans le passé ne se soucie qu'à moitié de la vraisemblance historique; époques et personnages se mêlent et se chevauchent, tant il est vrai que les questions du pouvoir, de la domination et de l'ambition sont intemporelles.

Dans la lignée des expériences théâtrales des années soixante et soixante-dix qui cherchaient à faire éclater le moule rigide du théâtre classique, Saad Allah Wannous présente un théâtre en abîme dans lequel plusieurs niveaux de représentation peuvent cohabiter. Les acteurs jouant le rôle de spectateurs, rien n'interdit alors au spectateur de se sentir acteur...

Ici, le premier niveau de représentation est le café où l'on vient chaque soir écouter un conteur. La pièce commence donc par une scène de la vie quotidienne syrienne.

La transition vers le deuxième niveau est effectuée par le conteur qui va être le fil conducteur reliant régulièrement les deux lieux ; il raconte l'histoire et les personnages du café deviennent les spectateurs de la pièce de théâtre que d'autres comédiens vont jouer devant eux, d'une part, et devant nous d'autre part.

Cette histoire est donc instantanément située dans son cadre et sa tradition. C'est un récit mythique ; un épisode particulièrement dramatique du Roman de Baïbars (1), gigantesque fresque littéraire narrant les exploits réels et supposés du sultan Baïbars (1239 ? - 1277) et dans lequel se joue le tragique destin d'un mamelouk ambitieux, dont le principal tort fut de se croire assez habile pour se mêler aux intrigues du pouvoir.

(1) Pour plus de détails, se référer à la traduction entreprise par Georges Bohas et Jean-Patrick Guillaume, éd. Sindbad (18 rue de Savoie, 75006), 60 (soixante !) volumes en cours de parution. Le texte arabe existe en plusieurs versions dont une relativement courte (300 pages env.) et régulièrement rééditée à Beyrouth :

. سيرة الملك الظاهر بيبرس .

طقوس الإشارات والتحويلات et منمنمات تاريخية*

Traduction française de Marie Elias, Hanan Kassab Hassan et Rania Samara.

Compte-rendu dans le prochain numéro de TextArab.

La pièce commence dans un café populaire syrien. Les consommateurs, visiblement des habitués du lieu, prennent leurs aises ; thé, narguilé...
Ils attendent avec impatience l'arrivée du conteur qu'ils écoutent tous les soirs.

زبون ١ : يا أبو محمد !

الخدّام : نعم .

زبون ١ : فنجان شاي ثقيل (1) وناره (2) .

الخدّام : حاضر .

(...)

زبون ٤ : يا أبو محمد .. هات اتنين (3) شاي ..

الخدّام : حاضر .

زبون ١ : الشاي خفيف .

الخدّام : هذا خفيف . والله مثل الدبس . على كلّ هل

تريد أن أبدّله ؟

زبون ١ : لا . ماشي الحال (4) .

(...)

أصوات : - أهلاً وسهلاً .

- جاء العم مونس .

- بان القمر .

- السهرات مضجرة لولا روايتك .

الحكواتي : السلام عليكم .

(يتقدّم بحركة بطيئة ، حاملاً بيده كتاباً سميكاً وعتيقاً)

الزبائن : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته .

Les clients réclament alors au conteur une histoire prestigieuse, relatant les exploits de Baïbars et propre à leur "remonter le moral", mais il leur rétorque que ce moment n'est pas encore venu et qu'il leur faut d'abord écouter un dramatique épisode.

الحكواتي : قال الراوي ... كان في قديم الزمان وسالف

العصر والأوان خليفة في بغداد يدعى شعبان المقتدر

بالله وله وزير يقال له محمد العلقمي (5) . وكان

العصر كالبحر الهائج لا يستقرّ على وضع . والناس

فيه يبدون وكأنّهم في التيه . يبيتون على حال ،

ويستيقظون على حال . تعبوا من كثرة ما شهدوا

من تقلّبات ، وما تعاقب عليهم من أحداث (6) .

(...)

Entrent alors des personnages représentant le peuple de Bagdad. Ils se lamentent sur leur sort et évoquent l'oppression dont ils sont victimes. Les clients du café compatissent.

Puis, deux personnages apparaissent ; ce sont les mamelouks du vizir, Jaber et Mansour.

جابر : عندما أصبح للمسلمين خليفة سأسميك وزيراً
للدولة .

منصور : هسّ ... لو سمعك سيّدنا وهو في هذه
الحالة ، لأمر بجلدك حتّى يهترئ جلدك . (...)

جابر : ولكن لا أفهم لماذا تبدو كالصوص الغارق في
الماء ! كلّ هذا لأنّ الخليفة والوزير مختلفان .

منصور : وصل الخلاف حدّاً شديد العنف . (...)

جابر : لو ذبح أحدهما الآخر ، فستصبح في بغداد
وظيفة شاغرة .

منصور : ونحن ؟ هل فكّرت ماذا سيحلّ بنا ؟

جابر : ماذا سيحلّ بنا ! ننزوي جانباً ونتفرّج . (...)

منصور : من السهل أن تقول ذلك ، ولكن لو اندلعت
النار فسنكون الحطب الذي يغذيها .

جابر : يغذي النار من أوقدها . اسمع ولم لا تتدقّقاً
بالنار بدلاً من أن تحرق أصابعك بها ؟

منصور : لن نستطيع .. سيجرّونا وراءهم .. وسنجد
أنفسنا فجأة وسط اللهب . في النهاية نحن من

يدفع الثمن . أهذا ما تأمله ؟

جابر : ولم لا .. لكلّ عملة وجهان . والمهمّ أن تميل
في الوقت المناسب إلى الوجه الكاسب ..

(1) Les dialogues dans le café se font parfois en dialectal.

ici, ثقيل pour ثقيل .

(2) Le feu pour le narguilé.

(3) Dial. : اتنين pour اتنين . Notons que هات est un verbe dont seul l'impératif est employé. Il y en a d'autres en arabe : هاتك et تعال .

(4) Expression dialectale = ça va.

(5) Ces noms ne correspondent pas à des personnages historiques mais sont repris de l'épopée de Baybars. Or, l'époque évoquée semblant être la fin de la dynastie abbasside, il y a confusion (volontaire) des époques et des noms.

(6) Cette situation politique instable évoque des faits historiques réels : rivalité entre Haroun Al-Rashid et les Barmakides, lutte entre Al-Amīn et Al-Mamūn (IX^e s.), prise du pouvoir par les Bouyides (X^e s.), puis les Seldjoukides (XI^e s.)...

Les clients du café interviennent dans le cours du récit. Ils le feront d'ailleurs à de nombreuses reprises, superposant ainsi deux niveaux de représentation, deux temps et deux lieux simultanément interprétés.

زبون ١ : ابن زمانه .. (7)

زبون ٢ : هذا المملوك شيطان . (...)

زبون : (لجاره) ما قولك .. والله ولد ابن زمانه .

زبون ٢ : لا شيء يشغل باله .

زبون ١ : لا خليفة ولا وزير .

الخادم : (وهو يدور بالموقد) نارة .

زبون ٢ : تعب قلب ووجع رأس بلا فائدة ..

زبون ٣ : تعال هنا ..

(الخادم يقترب من الزبون الذي يناديه ، حاملاً الملقط وموقد النار)

الحكواتي : هذا ما بدا من المملوك جابر حين سمع عن

الخلاف الدائر . وكانت الأمور تتطور بسرعة ، وتشيع

الأنباء بين الناس كالوباء . فقد قضى الخليفة ليله

مجتمعاً بقواد الأمن . وفي الصباح ظهرت في بغداد

إجراءات حازمة ومنذرة . وكان الوزير يرغي في

ديوانه ، وحوله عدد من أصحابه . أمراء وتجار كبار .

أمّا أهل بغداد فما إن شاعت بينهم الأنباء حتى

أسرعوا كعادتهم يتزاحمون حول الأفران ليؤمّنوا

خبزهم لأيام ..

Des habitants de Bagdad se retrouvent devant la boulangerie et les discussions vont bon train, tandis que l'angoisse monte. Aux problèmes de ravitaillement s'ajoute la terreur suscitée par la lutte à mort que se livrent le calife et le vizir.

الرجل الأوّل : ماذا يستطيع أن يفعل مثلك ومثلي !..

الخلاف يدبّ بين الخليفة ووزيره .

(هنا ينقسم الممثلون الخمسة إلى مجموعتين يتوزعون الحوار الشبيه

بالمونولوج (8) . إنهم جميعاً في مواجهة الرجل الرابع ..)

المجموعة ١ : مولانا (9) الخليفة عنده حرّاسه وقوّاته .

المجموعة ٢ : وسيدنا الوزير له حرّاسه وقوّاته .

المجموعة ١ : قد (10) يقع الصدام بين لحظة ولحظة .

المجموعة ٢ : فلماذا نرمي بأنفسنا إلى التهلكة !

المجموعة ١ : الخلاف بين وزير وخليفة .

المجموعة ٢ : لكلّ منهما قصد وخطة .

المجموعة ١ : أمّا نحن فلا ناقة لنا ولا جمل .

الرجل الرابع : أراكم تنسون أيّها الناس الطيّبون أنّهما

يتعاركان فوق رؤوسنا .

المجموعة ٢ : ولهذا خير (11) ما نفعله هو أن نخفي

رؤوسنا بين أكتافنا .

المجموعة ١ : لا رأينا .. ولا سمعنا (12) . (...)

الحكواتي : هذا ما كان من أهل بغداد . من استطاع

منهم اشترى خبزه ومضى مسرعاً إلى بيته . أمّا قصر

الوزير محمّد العلقمي فلم تكن تهدأ فيه الحركة .

ممالك ينزلقون إلى المدينة ، ويعودون إلى الوزير

بالأخبار . (...) وشاعت في الأروقة أخبار

وحكايات ، وكان الجميع يتمنون لو تظّل الأحداث

بعيدة عنهم ، فلا تقرّبهم أو تصيبهم . لكن جابر

سمع خبراً سال له لعابه . وفجأة رأى الأبواب

مفتوحة أمامه ، فاندفع يجري وراء أحلامه .

(7) Expression : "fils de son temps".

(8) = Monologue.

(9) = Notre Maître.

(10) La particule *قَدْ* , placée devant un verbe à l'inaccompli, donne au verbe une nuance dubitative.

(11) خير s'utilise aussi comme comparatif : "mieux".

(12) Dans certaines expressions, on peut utiliser la négation *لا* devant un verbe à l'accompli.

LES ANNALES DES ÉPREUVES D'ARABE DES BACCALURÉATS 1996 SONT DISPONIBLES

Vous y trouverez les sujets donnés en France ou à l'étranger (LV1, LV2 ou LV3) pour tous les baccalauréats (général, technologique et professionnel, séries L, ES, S SMS, STI, STL et STT), ainsi que les épreuves de dialecte. Vous pouvez vous procurer en plus un corrigé.

Commande à adresser à "Arabe et Pédagogie"
27 rue de Chartres - 75018 PARIS
Les Annales : 35 F - Le corrigé : 5 F
(+ 15 F de frais de port par commande)

A l'énoncé du nom de Jaber, les clients du café redoublent d'attention et pressent le conteur de leur livrer la suite ...

زبون : المملوك جابر نفسه .

زبون ٢ : لا بدّ أنّه خبر هامّ حتّى يهتمّ له جابر .

زبون ١ : هات يا عمّ مونس . ما هذا الخبر ؟

الحكواتي : انتظروا وسيأتي الجواب .

الخادم : (متنهزاً الفرصة ، يدور بموقد الفحم) نارة .

زبون : هنا يا أبو محمّد .

الخادم : حاضر .

(يظهر المملوك ياسر ويلتقي بالمملوك جابر)

ياسر : يا حفيظ .

جابر : مالك (13) . يظنّ من يراك أنّهم حشوا

مؤخرتك فلفلأ أحمر .

ياسر : يا حفيظ . تحدث في هذه المدينة أمور

جسيمة .

جابر : ماذا أصابكم اليوم جميعاً ؟ لن تقول إنّه يوم

الحشر (14) .

ياسر : لا أدري إذا كان يوم الحشر أم لا . لكنّي أكاد لا

أصدّق أنّي خرجت من الديوان بسلام . شعرت

روحي تنخطف من جسدي .

جابر : أكاد أعتقد أنّ سيّدنا الوزير تقمّصه عفريت ..

قل لي .. هل نبت في رأسه قرنان (15) ، أم تدلّني من

فمه نابان (16) .

ياسر : أتمزح؟! آه لو ترى وجهه وهو يتلوّن ويحتقن .

وكأنّه يريد أن يمسخني عن وجه الأرض . (...)

ولو أعرف ذنبي! .. وصفت له ما يحدث دون زيادة

أو نقصان . هل أستطيع أن أكذب . كلّ الناس

يعرفون أنّ أبواب بغداد أصبحت مسدودة وأنّ

الحراس ينتشرون عليها كأنّهم جند الموت .

جابر : أي حراس ؟

ياسر : حراس مولانا الخليفة . (...)

(يقترّب منهما منصور وينضمّ إليهما)

(...)

منصور : كنت أعلم أنّها لن تنتهي ببساطة .

ياسر : يبدو أنّهم اتّخذوا قرارات خطيرة . فمع طلوع

النهار خرج الحراس من القصر يحملون عتادهم

وكأنّهم يمضون إلى الحرب . اخترقوا الشوارع فأرهبوا

الناس ، ثمّ انتشروا على أبواب المدينة . أصبح

الخروج من بغداد أصعب من دخول الجمل في ثقب

الإبرة (17) . (...)

منصور : إذن يتوقّعون أن يتسرّب شيء هامّ من بغداد .

ياسر : هامّ وخطير .. هناك رسالة تحوم راغبة في

الخروج .

منصور : أهو سيّدنا الوزير ؟

ياسر : لم يعد ذلك سرّاً .. عندما علم بأمر الحراس

وإغلاق المدينة احمرّ وجهه ، وترافعت من فمه

الكلمات : يا حفيظ .. الغضب ، الغضب عدو

الحدّر .

منصور : هذه المرّة ستمضي الفتنة إلى نهايتها .. قل

لي .. أتعرف إلى أين سيبعث الوزير رسالته ؟

جابر : تسأله وكأنّه كاتم أسرار الدولة .

ياسر : يا حفيظ .. ومن أين لي أن أعرف ! كلّ ما

أستطيع تأكّيده هو أنّ الرسالة هامّة وخطيرة للغاية .

كاد الوزير أن يصاب بالفالج عندما علم بإجراءات

مولانا الخليفة . لا شكّ أنّه يعطي أي شيء من أجل

وصول هذه الرسالة ..

جابر : (ينتبه .. ويبيدي اهتمامه بما يحكي) ماذا قلت ؟

(13) Expression proche du dialecte. On dirait plutôt ما بكّ .

(14) Le jour du Jugement Dernier.

(15) Allusion à une tradition arabe : الإسكندر ذو القرنين rappelant le mythe du roi Midas.

(16) Allusion au thème de Dracula, pourtant étranger à la culture arabe (et à l'époque).

(17) Allusion au Coran, V, 40 :

لا يدخلون الجنة حتّى يلجّ الجمل في سمّ الخياط

= Ils n'entreront au Paradis que lorsqu'un chameau passera par le chas d'une aiguille.

Ayant donc appris que le vizir donnerait n'importe quoi pour faire sortir une lettre de la ville, Jaber observe de près les gardes qui surveillent les portes de la ville et prépare son plan.

Lorsqu'il se sent sûr de lui, il demande audience au vizir...

جابر : السلام على مولاي وولي نعمتي وزير بغداد المعظم .

الوزير : ألت المملوك الطويل اللسان جابر ؟

جابر : أطال الله عمر سيّدنا الوزير ، وقصّر عمر أعدائه ، هو أنا مملوككم جابر .

الوزير : ماذا تريد ؟

جابر : أن تكون أيّام مولاي عامرة بالهناء ، ومسعاه مقروناً بالنجاح .

الوزير : هيّا ولا تطل عليّ الثرثرة .. ويلك إن كنت تدخل عليّ لأمرتافه .. (...) هل تعرف المهمة التي أبحث لها عن رجل ، يحملها ويخاطر من أجلها ؟

جابر : لا ينبغي أن أدسّ أنفي فيما لا يعنيني (18) . ولكن حين علمت أنّ سيّدي مكدرّ البال ، انشغل فكري ، وبدأت أسأل عن السبب .. حلمت أنا العبد المملوك أن أعمل شيئاً يبّد كدره ، وينيله أربه .. وبعد بحث وطول سؤال عرفت أنّ ما يشغل سيّدنا هو رسالة يريد أن تخرج سالمة من بغداد .

الوزير : أصبح أمرنا مشاعاً في كلّ المدينة . جابر: ليغفر لي سيّدي هذا الفضول .. ما قصدت أن أدسّ ..

الوزير : (مقاطعاً .. وقد أثير اهتمامه) لا عليك أيّها المملوك . فات أوان الحرص . ما يهمنّا الآن أن نجد رجلاً يحمل المهمة ولو اجتاز في سبيلها الأهوال .

جابر : قدّامك يا سيّدي ..

الوزير : أنت ! .. وماذا دبّرت ؟ .. رأيت ما يفعله الحراس على أبواب المدينة ؟

جابر : أي والله رأيتهم يا مولاي .. أعوذ بالله (19) .. (...) ومع هذا .. فسنسخر منهم .. ونجعلهم

أضحوك بغداد لأعوام وأجيال ..

الوزير : نسخر منهم ! .. ماذا تقول أيّها المملوك ؟ .. إن كنت تعبت فسأصنع من جلدك طبلاً ودربكة . هيّا .. أخبرني كيف تريد أن تسخر منهم . هل وجدت تدبيراً نافعاً ؟ (...)

جابر : إنّي أهبك رأسي يا مولاي .

الوزير : تهبني رأسك ؟ وماذا تريدني أن أفعل برأسك ؟ .. مرّة أخرى أحذرك أيّها المملوك إن كنت تعبت فسأجعل من جلدك طبلة ودربكة .

جابر : لو لم يكن رأسي نافعاً ما قدّمته لمولاي ..

الوزير : وما نفعه لي ؟

جابر : راقبت الحراس ساعات طويلة يا مولاي .. رأيتهم كيف يفتشون ، وكيف تتغلغل أصابعهم كالثعابين في كلّ شيء . (...) ولكن أحداً منهم لم يخطر بباله أن يفتش تحت شعر الرأس .

الوزير : وماذا سيجدون تحت شعر الرأس سوى القمل والبراغيث ؟

جابر : قد يجدون الرسالة التي يفتشون عنها يا مولاي ..

الوزير : الرسالة ! .. أتعني ؟ ..

جابر : نعم يا مولاي .. أرجو ألا يكون حولنا آذان فضولية ..

الوزير : ومن يجرؤ على الاقتراب من الديوان ..

جابر : إذن إليكم التدبير .. ننادي الحلاق ، فيحلق شعري .. وعندما يصبح جلد الرأس ناعماً كخذ

جارية جميلة .. يكتب سيّدنا الوزير رسالته عليه . ثم ننتظر حتّى ينمو الشعر ويطول ، فأخرج من

بغداد بسلام .

(18) Expression = Je n'ai pas à fourrer mon nez dans ce qui ne me regarde pas.

(19) Expression = Que Dieu m'en préserve !

الملك : هاتها إذن . (...)

جابر : هو ذا رأسي . الرسالة مخطوطة عليه .. وإن
حُلِقَ (21) الشعر بانت الكلمات .
الملك : الرسالة مخطوطة على رأسك ! فكرة ظريفة
والله .. الحذر لا ينقص وزير بغداد .. ولعل وراء
حذره ما يسر من الأنباء ...

10

Le roi fait raser la tête de Jaber, lit attentivement le message et sourit de contentement. Mais, alors que le mamelouk s'attendait à des félicitations, il ordonne à un personnage à l'aspect peu engageant de l'emmener. Conduit d'une main de fer jusqu'à une inquiétante pièce du palais, Jaber ne comprend pas ce qui lui arrive...

الحكواتي : ولم يعرف جابر أن هذا الرجل الذي ينادونه
« لهب » هو بالذات سيّاف ملك بلاد العجم . (...)
وما إن أصبحت كل الأدوات جاهزة حتى أمسك
لهب بيده المعدنيّة رأس المملوك جابر . وضعه على
القاعدة المطلّخة بالدم اليابس . وبضربة من بلطته
المسنونة فصل رأسه عن جسده .

زبون ٢ : ما هذا ؟

زبون ٣ : يقطعون رأسه بعد كل ما فعل !

زبون ٢ : لا يجوز .

زبون ١ : ما هذا الجزء !

زبون ٤ : قلت لكم ، يمكن أن تنتظره أيضاً أسفل
المراتب .

زبون ٢ : إننا لا نقبل .

زبون ١ : نهاية غير عادلة

زبون ٣ : ينبغي أن ينال ما تستحقّه فطنته . (...)

الحكواتي : يقول وزير بغداد في رسالته : « من الوزير
محمد العلقميّ إلى بين أيادي الملك منكمم ..
نعلمكم أنّ الوقت حان .. وفتح بغداد صار بالإمكان
.. فجهزوا جيوشكم حال وصول الرسالة إليكم ..
وليكن هجومكم سراً (...) » ثمّ يضيف الوزير
حاشية صغيرة « وكفي يظلّ الأمر سراً بيننا اقتل حامل
الرسالة من غير إطالة . »

(20) Locution adverbiale = Se creuser la cervelle.

(21) Voix passive : حُلِقَ .

8

Le vizir accueille le plan de Jaber avec enthousiasme et le met aussitôt en pratique. Le barbier rase donc le crâne du mamelouk, puis le vizir trace avec application son message sur la tête lisse comme un parchemin. Jaber est ensuite confiné dans une pièce sombre tandis que ses cheveux repoussent petit à petit.

C'est le moment que choisit le conteur pour réclamer à ses auditeurs un moment de repos !

الحكواتي : وهنا نستأذن المستمعين الأكارم باستراحة
قصيرة نشرب فيها فنجاناً من الشاي . طبعاً من يشاء
الخروج لقضاء حاجة يستطيع الخروج ، ومن يشاء
البقاء يمكنه أن يبقى ..

(تنفجر من بين الزبائن تعليقات وردود فعل سريعة ..)

زبون : لا .. بالله عليك كمل .

زبون ٣ : نريد أن نعرف بقية الحكاية .

زبون ١ : دائماً تقطعها في لحظة حرجة .

زبون ٢ : هات شيئاً للعمّ مونس .

زبون ١ : تستطيع أن تشرب الشاي وأنت تقرأ .

الحكواتي : لا تخافوا .. سنكمل القصّة .. دعوني
أسترد أنفاسي قليلاً .

زبون ٣ : أتركوه على راحتهم .. لن يغيّر العمّ مونس
عادته .

زبون ٢ : هات نارة يا أبو محمد .

الخادم : حاضر .

9

Le temps a passé et les cheveux de Jaber ont suffisamment poussé pour masquer le message écrit sur sa tête. Le vizir lui ordonne alors de le porter au roi ennemi Munkatim. Le stratagème réussit à merveille et Jaber sort de Bagdad sans encombre. Après un long et épuisant voyage, il parvient à la cour du roi Munkatim.

جابر : السلام على مولاي .. ملك الملوك وسلطان
السلطين منكمم ابن داود .

الملك : من أنت ؟ .. وماذا تحمل ؟

جابر : أنا عبدكم جابر .. وأحمل رسالة من سيدي
وزير بغداد محمد العلقمي .

الملك : رسالة من وزير بغداد ! هل انتهى أخيراً من
التردد وضرب الأخماس بالأسداس (20) .

جابر : عبدكم لا يعرف شيئاً مما هو مخطوط في
الرسالة .

Comment arabiser son PC

Macintosh ou PC ? Dilemme harassant de tout arabisant souhaitant s'équiper d'un matériel informatique lui assurant en même temps fiabilité et qualité. Complétant l'article paru dans TextArab n°37 en janvier-février 1996 intitulé "Comment arabiser son Mac(intosh), le présent article tente de faire le point sur les possibilités actuelles offertes par le marché français pour "arabiser son PC".

1. LE SYSTEME

Pour lancer une application utilisant l'arabe sur PC et pouvoir la faire fonctionner, il faut d'abord se procurer le système arabe Windows 3.11, première couche indispensable et préalable à l'installation de tout programme "utilisant" l'arabe. Faire attention, lors de l'achat, à la version du Windows arabe (française, impliquant l'utilisation d'un clavier AZERTY, ou anglaise, impliquant l'utilisation d'un clavier QUERTY [↔ absence d'accents notamment]).

Prix indicatif TTC : 1 270 F.

2. LE CLAVIER

La solution la plus confortable est de se procurer un clavier bilingue (caractères latins et arabes imprimés ou gravés sur les touches). Outre les sociétés signalées dans l'article "Comment arabiser son Mac(intosh)" précité, on peut se procurer ces claviers au magasin SURCOUF à Paris (cf. adresse à la fin du présent article).

Prix indicatif TTC : 400 F.

3. LES APPLICATIONS

• WORD ARABE (Microsoft)

Traitement de texte équivalent au Word en français, permettant l'utilisation de caractères arabes et latins, et comprenant toutes les possibilités offertes par le Word en français. (Configuration conseillée : processeur 80386, 8 Mo de mémoire vive - Windows arabe 3.11 indispensable).

Prix indicatif TTC du Word 6 Arabe : 3 300 F.

• ALKAATIB INTERNATIONAL (Microsoft)

Traitement de texte multilingue fonctionnant sous Windows 3.11, offrant une palette de polices arabes plus importante que le Word Arabe (dīwānī, ruq'a, fārisī...), et comprenant des polices optionnelles telles que le grec, le cyrillique, l'arménien et l'hébreu. Inconvénients : le nombre trop limité de polices latines et moindre performance que le Word.

Prix indicatif TTC : 1 500 F.

• ADOBE PAGEMAKER 5.5 ME (Winsoft)

Il s'agit de la version PC de l'Adobe Pagemaker ME qu'on ne trouvait jusqu'alors que pour Macintosh. Tout comme la version de ce logiciel de mise en page sur Macintosh, l'Adobe Pagemaker 5.5 ME pour PC est l'adaptation multilingue du logiciel de mise en page d'Adobe (PAO).

Principales nouveautés concernant les caractères arabes : gestion du crénage et de la hauteur des voyelles, gestion des glyphes-ligatures synthétiques (lettres "étagées"), gestion de l'interlettrage et de la double justification (soit en augmentant les espaces entre les mots comme en roman, soit en ajoutant automatiquement de petites kashidas après chaque caractère lié pour allonger les mots), possibilité d'obtention de lettrines et possibilité d'utilisation de la police "Deco Type Professional Naskh" inspirée de celle dessinée par le calligraphe ottoman Mustapha Izzet Effendi en 1866 pour l'imprimerie en style Naskhi traditionnel.

Petit inconvénient : lourdeur de l'application qui nécessite une extension de la mémoire vive à 16 Mo.

Gros inconvénient : la version française actuellement commercialisée n'est compatible à 100% qu'avec le Windows 3.11 version... anglaise !! Quant à sa compatibilité avec la version française, elle n'est pas encore entièrement satisfaisante (même si tous les Windows 3.11 version française sont vendus comme étant un produit unique, il existe en fait plusieurs versions différant très légèrement dans leur programmation. Aux dernières nouvelles, Winsoft est en train d'adapter le logiciel en question à toutes les "sous-versions" du Windows arabe 3.11 version française).

Prix indicatif TTC : 5 900 F.

• TWINLINK PLUS (Microsoft)

Pour les personnes possédant déjà le Windows 3.1 (français) et le traitement de texte Word en français, et souhaitant uniquement avoir accès aux caractères arabes sans pour autant faire du véritable traitement de texte en arabe, une solution s'offre à elles : il s'agit du programme TwinLink Plus, conçu par Mysoft, qui permet d'accéder aux caractères d'une dizaine de langues (arabe, farsi, vietnamien...).

Prix indicatif TTC : 2 188 F.

4. LES ADRESSES UTILES

• WINSOFT (Windows 3.11, PageMaker 5.5 ME)

34, bd de l'Esplanade - 38000 Grenoble

Tél : 04 76 87 56 01

• HIS (Windows 3.11, Word 6 Arabe, TwinLink Plus)

21, rue de Clichy - 93584 Saint Ouen Cedex

Tél : 01 49 45 44 55 - Fax : 01 49 45 44 99

• SURCOUF (Claviers arabes)

139, av. Daumesnil, 75011 Paris

Tél : 01 53 33 20 00

• CREATIS INFORMATIQUE (ALKAATIB INTERNATIONAL)

8, allée des Moissons - 94 263 Fresnes Cedex

Tél : 01 49 84 07 00 - Fax : 01 49 84 06 48

• LAMBDWARE (ALKAATIB INTERNATIONAL)

94, rue Duhesme - 75018 Paris

Tél : 01 42 55 50 60

Merci de nous signaler les oublis. En attendant un prochain article sur les CD-ROM relatifs à la culture arabo-musulmane...

صدور حديثاً

Vient de paraître

Ghalib AL-HAKKAK

• Abdul Rahman Mounif, **Une ville dans la mémoire** : Amman. Titre arabe : "سيرة مدينة". Trad. fr. Eric Gautier. Ed. Sindbad *. Paris 1996. 280 p. 158 FF. ISBN : 2-7427-0922-3.

* 18 rue de Savoie, 75006 Paris.

"Ce n'est rien d'autre qu'un essai" dit l'auteur en introduction ; car la tâche est difficile : raconter sa ville, natale : عَمَّان la capitale jordanienne. Nostalgique sans doute de l'époque de son enfance (les années 30 et 40), il remonte le temps pour retrouver les lieux, les hommes, le temps qui défile au rythme d'événements anodins ou retentissants (mort du roi d'Irak, IIe Guerre mondiale, guerre en Palestine) mais toujours inoubliables. "Une ville, précise l'auteur, c'est comment ses habitants voient le monde, leur façon de parler, leurs réactions face aux événements. Une ville, c'est aussi des rêves et des désillusions, qui laissent dans l'esprit et le cœur des hommes des traces indélébiles. Une ville, c'est encore des instants de bonheur et de tristesse, une manière d'accueillir ses amis et de chasser ses ennemis. Une ville, c'est des larmes versées au moment de dire adieu à ceux qui sont obligés de la quitter, pour un temps ou pour toujours ; c'est également des sourires pour accueillir ceux qui rentrent chez eux."

Sans intrigue, ce livre dans lequel des centaines de personnages apparaissent brièvement pour illustrer un détail, toujours indispensable pour reconstituer le puzzle. Issu d'une famille irakienne installée en Jordanie, l'auteur vit aujourd'hui à Damas. Son œuvre abondante et très riche le place parmi les romanciers les plus importants du monde arabe. Et pourtant, un seul titre avait été traduit en français auparavant (A l'est de la Méditerranée, Sindbad 1985). Espérons que la publication d'"Une ville dans la mémoire", dans le cadre d'un programme européen de traduction en sept langues, ne sera pas suivie d'une nouvelle longue attente avant d'autres traductions. Rappelons quelques titres qui méritent largement l'attention des éditeurs :

سباق المسافات الطويلة ، عالم بلا خائط ،
الأشجار واغتيال مرزوق ، مدن الملح
ثلاثية ، قصة حب مجوسية

• Baha Taher, **Tante Safeya et le monastère**. Titre arabe : "خالتي صفيّة". Roman. Ed. Autrement *. Paris 1996. 124 p. 79 FF. ISBN : 2-86260-624-3

* 17 rue du Louvre, 75001 Paris.

Un village musulman de la Haute-Egypte à l'époque de جمال عبد الناصر et à environ une demi-heure à pied un monastère chrétien. Entente parfaite, amitié, hospitalité, solidarité... tout va pour le meilleur entre les deux communautés. Au village, où tout le monde est, de près ou de loin, cousin des autres, vit le narrateur, enfant dont une tante, à peine plus âgée que lui, Safeya, est d'une beauté exceptionnelle. Elle est orpheline, accueillie par sa cousine en attendant le mariage. Les nombreux prétendants sont impatients de la voir atteindre l'âge légal : 14 ans ! Mais tous savent qu'elle est promise à son cousin Harbi, le plus beau parmi les hommes. Or Harbi, alors amoureux d'une gitane, se désiste en faveur de son oncle âgé de 60 ans ! Le "destin" accepté avec résignation réserve pourtant bien des turbulences et les drames qui s'annoncent font tourner certains regards vers le monastère...

Beau roman au message clair : "ramener à la mémoire ce temps proche où tous communiaient dans la même célébration des fêtes, dans le même respect de l'autre, dans le même amour de la patrie."

• Geneviève Gobillot, **Le Livre de la profondeur des choses d'al-Hakim al-Tirmidhî**. Titre arabe : "غور الأُمور". Ed. Presses Universitaires du Septentrion *. Paris 1996. 308 p. 150 FF. ISBN : 2-85939-496-6.

* Rue du Bareou, BP 199, 59654 Villeneuve-d'Ascq.

Présentation éditeur :

"Al-Hakim al-Tirmidhî (m. en 318 H/930) est l'auteur de l'une des œuvres de mystique musulmane les plus anciennes et les plus importantes qui nous soit parvenue à ce jour et dont l'authenticité ne peut être mise en doute. Ses livres, dont une quinzaine ont été édités, sur soixante environ recensés, constituent un témoignage capital sur les mouvements spirituels qui sont nés et se sont développés au Khurāsān à l'époque où il y a vécu. On y découvre l'intensité et la richesse des échanges d'idées qui ont eu lieu dans une région où se côtoyaient, au sein des vestiges d'une civilisation bouddhiste, des Zoroastriens, des Manichéens, des Juifs, des Chrétiens et des adeptes de courants néo-platonisants ou gnostiques, ainsi que des représentants de toutes les tendances musulmanes de l'époque. Si l'instabilité politique et la crainte des invasions constituaient alors une préoccupation essentielle, il n'en reste pas moins que de nombreux penseurs, en groupe ou de manière solitaire, comme Tirmidhî lui-même, ont tendu toutes leurs énergies vers la recherche d'une réalité totalement intemporelle : les chemins d'accès à la sainteté qui n'est autre que l'état d'amitié et de proximité divines.

Le livre de la Profondeur des choses qui est, de

l'aveu même de l'auteur, l'une de ses premières œuvres, contient déjà tous les éléments d'une système très élaboré qui aura une influence sur la pensée mystique postérieure, en particulier celle d'Ibn 'Arabî. L'anthropologie spirituelle, la préexistence des âmes, l'initiation à la connaissance et la notion d'amour véridique en sont les thèmes majeurs. Il y est question également de la liberté d'aimer, Dieu ayant voulu que le secret du cœur reste la part inaliénable de chacun."

La traduction du texte est précédée d'une longue présentation et analyse fort documentées : biographie de l'auteur, sa pensée, les milieux religieux de son époque, les influences mystiques et philosophiques, le langage...

Public intéressé par le sujet.

• **Paroles soufies**. Textes recueillis par Sylvia Lipa Lacarrière. Ed. Albin Michel *. Paris 1996. 52 p. ISBN : 2-226-07200-4.

* 22 rue Huyghens, 75014. Tél : 01 42 79 10 00.

De merveilleuses photographies côtoient avec bonheur une vingtaine de textes bien choisis, souvent très courts, parfois légèrement adaptés, de quelques grandes figures du soufisme anatolien.

"Heureux celui dont le nom doit demeurer en ce monde. Il n'est pas mort, il est vivant comme celui qui a bu l'eau de vie." Un beau livre.

• Ikhwân al-Safâ', **Les révolutions et les cycles**. Titre arabe : "في الأدوار والأحوال". Trad. fr. Godefroid de Callatay. Ed. Academia Bruylant *. Louvain-la-Neuve 1996. 208 p. 95 FF. ISBN : 2-87209-436-9.

* 14 rue Vicq d'Azir, 75010 Paris. Tél : 0145921923.

Présentation éditeur :

"C'est le premier d'une série de traductions françaises intégrales d'épîtres de l'Encyclopédie des Frères de la pureté (إخوان الصفا), un des fleurons de la pensée arabo-musulmane du Xe siècle. L'Épître des révolutions et des cycles contient l'essentiel de ce que les auteurs jugèrent bon d'enseigner à leurs disciples au sujet des influences exercées par les astres sur la destinée du monde et de ses habitants."

Ce livre, après une introduction générale rappelant la composition de l'ensemble des Épîtres, l'intérêt d'une œuvre un peu éclipsée par l'énigme que représente l'anonymat de ses auteurs, qui auraient vécu à Bassorah au IVe s. de l'Hégire, nous offre le texte en arabe ainsi que sa traduction française avec de très nombreuses notes. Un lexique classé par racine arabe, une bibliographie et un index viennent compléter l'ensemble. Public intéressé par le sujet.

Rééditions

• Gabriel Matzneff, **Le Carnet arabe**. Ed. La Table Ronde *. Paris 1996 (1ère éd. 1971). 232 p. 45 FF. ISBN : 2-7103-0751-0.

* 7 rue Corneille, 75006.

LEXIQUE BILINGUE

(TextArab n°42)



1 →	VI	5 →	I
2 →	IV et V	6 →	II et III
3 →	VIII	7 →	VII

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de.. (+ infinitif)".

5 - L'armée mongole à Bagdad

avant	قَبْلَ	soleil	شَمْس
tout	كُلِّ شَيْءٍ	brillant	سَاطِع
entendre	سَمِعَ —	ouïe	سَمِعَ
	4	<i>ici</i> : rapporté par	عَلَى لِسَان
ordonner	أَمَرَ —	les élites et les gens du peuple	الْخَاصَّ وَالْعَامَّ
me voici	هَذَا أَنَا	<i>ici</i> : affecter	حَلَّ بِ —
<i>ici</i> : satisfaire	لَبَّى ، يُلَبِّي	le monde	العَالَمِ
demande	طَلَبَ	<i>ici</i> : l'humanité	العَالَمِينَ
il faut	يَنْبَغِي أَنْ	de la part de	عَلَى يَدِ
fidèle à ses engagements	عِنْدَ كَلِمَتِهِ	<i>ici</i> : époque	عَهْدِ
	5	humiliation	ذَلَّ
condition	شَرْطٌ	<i>ici</i> : atteindre	حَاقَ ، يَحِيقُ بِ
<i>ici</i> : s'agiter	ثَارَ ، يَثُورُ	<i>ici</i> : gloire, grandeur	عِظْمَةٍ
(fig.) trouble	بَحْرُ الاِضْطِرَابِ	force	شُرْكَةٍ
<i>ici</i> : affrontement	فِتْنَةٌ	par la grâce de Dieu	بِحَوْلِ اللَّهِ
être satisfait	قَنِعَ —	<i>ici</i> : éternel (existant depuis toujours)	قَدِيمِ
		éternel (ne disparaissant jamais)	دَائِمِ
		fermé à (qqn) ...	مُغْلَقٌ ... فِي وَجْهِ ...
		prendre qqch pour	أَتَّخَذَ ، يَتَّخِذُ
		base	قَاعِدَةٌ
		<i>ici</i> : règne	مَلِكِ
		pouvoir (subst.)	قُدْرَةٍ
		pouvoir (subst.)	سُلْطَانِ
		conseiller	نَصَحَ —
		auparavant	مِنْ قَبْلُ
			3
		calife	خَلِيفَةٍ
		obéir	أَطَاعَ ، يُطِيعُ
		sortir	خَرَجَ —
		se préparer	تَأَهَّبَ ، يَتَأَهَّبُ لِ
		combat	قِتَالِ
		<i>ici</i> : venir	حَضَرَ —
rester	بَقِيَ ، يَبْقَى		
lieu de séjour	مَقَامِ		
but affirmé	عَزَمَ		
réfléchissez !	أَنْظُرُوا لِأَنْفُسِكُمْ		
	2	envoyer	أَرْسَلَ ، يُرْسِلُ
messenger	رَسُولِ جِ رَسُلٍ		
au moment de...	وَقْتِ ...		
conquête	فَتْحِ		
citadelle	قَلْعَةٍ جِ قِلَاعِ		
mécréant, athée	مُلْحِدِ جِ مَلَا حِدَةٍ		
demandeur	طَلَبَ —		
renfort	مَدَدِ		
troupe, armée	جُنْدِ		
<i>ici</i> : faire semblant d'être soumis	أَظْهَرَ ، يُظْهِرُ الطَّاعَةَ		
envoyer	بَعَثَ —		
signe	آيَةٍ		
fournir	مَدَّ —		
armée	جَيْشِ		
chercher des excuses	الْتَمَسَ ، يَلْتَمِسُ العُدْرَ		
famille	أُسْرَةٍ		
ancien	عَرِيقِ		
maison, <i>ici</i> : famille	بَيْتِ		
gloire	مَجْدِ		
ancien	تَلِيدِ		
éclat	لَمَعَانِ		
lune	قَمَرِ		
atteindre	بَلَغَ —		
degré	دَرَجَةٍ		
être caché	خَفِيَ ، يَخْفَى		
lumière	نُورِ		
	1	mécréant, infidèle	كَافِرِ
		maudire	لَعَنَ —
		pouvoir	قَدَرَ —
		nous ne pouvons pas	مَا نَقْدِرُ
		décrire	وَصَفَ ، يَصِفُ
		mentionner	ذَكَرَ —
		foule, <i>ici</i> : troupe	جَمْعِ جِ جُمُوعِ
		se couper, se déchirer (fig)	انْقَطَعَ ، يَنْقَطِعُ
		cœur	قَلْبِ جِ قُلُوبِ
		les Musulmans	المُسْلِمِينَ
		c'est grave	الأمر عَظِيمِ
		croire, penser	ظَنَّ —
		<i>ici</i> : nation, peuple	طَائِفَةٍ
		arriver	وَصَلَ ، يَصِلُ
		objectif	قَصْدِ
		pillage	نَهْبِ
		vouloir	أَرَادَ ، يُرِيدُ
		<i>ici</i> : repousser	رَدَّ —
		revenir	عَادَ ، يَعُودُ
		informer	أَخْبَرَ ، يُخَبِّرُ
		fait que le pays soit ouvert ("vide" de tout obstacle)	خَلَّوْا البِلَادَ
		obstacle	مَانِعِ
		défenseur	مُدَافِعِ
		vide	خَالٍ (الخَالِي)
		roi, souverain	مَلِكِ
		troupe	عَسْكَرِ جِ عَسَاكِرِ
		fort	قَوِي ، يَقْوَى
		<i>ici</i> : moral (de conquérant)	طَمَعِ
		le printemps	الرَّبِيعِ
		se diriger vers	قَصَدَ —

6 - Six pages sur... S.-A. Wannous

charbon	فَحْمٌ	énergique, ferme	حازم	violence	عُنفٌ	client	زبون ج زبائن
rencontrer	التقى ، يلتقي بـ	alarmant	مُنذرٌ	égorger	ذبحَ -	serveur ; ici : garçon	خادمٌ
penser, croire	ظَنَّ ، يظنُّ أنْ	écumer de rage	أرغى ، يرغى	fonction, poste	وظيفةٌ	présent (= à votre service)	حاضرٌ
farcir	حشى ، يحشى	cabinet, chancellerie	ديوانٌ	vacant	شاغرٌ	donne (<i>impératif</i>)	هاتِ
cul	مُوخَّرَةٌ	commerçant	تاجر ج تجارٌ	se retirer dans un coin	انزوى ، ينزوي	léger	خفيفٌ
piment	فلفل أحمرٌ	se dépêcher	أسرع ، يسرع	être spectateur	تفرَّج ، يتفرَّج	changer	بدَّل ، يبدِّل
considérable	جسيمٌ	se presser en foule	تزاحم ، يتزاحم	facile	سهلٌ	ennuyeux, lassant	مُضجرٌ
croire	صدقٌ ، يصدقُ	four	فُرنٌ ج أفرانٌ	se propager	اندلَّع ، يندلَّع	conteur	حكواتيٌ
sentir, ressentir	شعرَ -			bois (de chauffage)	حطبٌ	lent	بطيءٌ
âme, esprit	روحٌ	se répandre	دبَّ -	alimenter	غذَّى ، يُغذي	qui porte	حاملٌ
ici : être arraché de	انخطفَ ، ينخطفُ	se diviser	انقسم ، ينقسم	allumer	أوقد ، يوقد	épais	سميكٌ
corps	جسدٌ	acteur	ممثلٌ ج ونٌ	se chauffer	تدفأ ، يتدفأ	vieux	عتيقٌ
se réincarner	تقمص ، يتقمص	se répartir	توزع ، يتوزع	brûler	حرقَ -		
démon, diabolin	عفريتٌ	dialogue	حوارٌ	doigt	إصبعٌ ج أصابعٌ	être nommé (<i>passif</i>)	دُعِيَ ، يُدعى
pousser	نبتَ -	semblable à	شبيهٌ بـ	tirer, entraîner	جرَ -	être nommé (<i>passif</i>)	قيل ، يُقال لهُ
corne	قرنٌ	face à	في مواجهة	flamme	لهبٌ	époque	عصرٌ
pendre	تدلى ، يتدلى	garde	حارسٌ ج حراسٌ	ici : payer	دفعَ -	houleux	هائجٌ
bouche	فمٌ	choc	صدامٌ	prix	ثمنٌ	se stabiliser	استقر ، يستقر
canine, croc	نابٌ	moment	لحظةٌ	monnaie	عملةٌ	état	وضعٌ
plaisanter	مزحَ -	se jeter	رمى ، يرمى بنفسه	ici : face	وجهٌ	labyrinthe	تيهٌ
se congestionner	احتقن ، يحتقن	mort, péril	تهلكةٌ	opportun, favorable	مناسبٌ	passer la nuit, dormir	بات ، يبيت
effacer	مسحَ -	dessein	قصدٌ	gagnant	كاسبٌ	se réveiller	استيقظ ، يستيقظ
faute, péché	ذنبٌ	projet, plan	خطةٌ	diabole	شيطانٌ	être fatigué	تعبَ -
décrire	وصفَ ، يصفُ	se battre	تعارك ، يتعارك	ici : braises pour narguilé	موقدٌ	changements	تقلباتٌ
fermé	مسدودٌ	cacher	أخفى ، يخفي	mal de tête (fig.) = souci	وجعٌ رأسٌ	se succéder	تعاقب ، يتعاقب
garde	حارسٌ ج حراسٌ	épaule	كتفٌ ج أكتافٌ	nécessité	فائدةٌ	événement	حدثٌ ج أحداثٌ
se déployer	انتشر ، ينتشر	ici : gens, habitants	أهلٌ	viens (<i>impératif</i>)	تعالَ	devenir	أصبح ، يصبح
soldats (collectif), armée	جندٌ	se calmer	هدأَ -	appeler	نادى ، ينادي	nommer	سمي ، يسمي
se joindre	انضم ، ينضم	mouvement	حركةٌ	pincette (pour saisir la braise)	ملقطٌ	ministre, vizir	وزيرٌ
facilement	ببساطة	ici : descendre	انزلق ، ينزلق	évoluer	تطور ، يتطور	Etat	دولةٌ
décision	قرارٌ	arcade, galerie	رواقٌ ج أروقةٌ	se répandre	شاعَ -	chut !	هس ...
grave	خطيرٌ	espérer	تمنى ، يتمنى	information	نبا ج أنباءٌ	(nv) fouetter	جلدٌ
équipement	عتادٌ	demeurer, rester	ظلَ -	épidémie	وباءٌ	être déchiré	اهترأ ، يهترئ
guerre	حربٌ	atteindre (un mal)	أصاب ، يُصيب	chef	قائدٌ ج قوادٌ	peau	جلدٌ
terroriser	أرهب ، يرهب	avoir l'eau à la bouche	سالَ - لعابه	sécurité	أمنٌ	poussin	صوصٌ
s'attendre à	توقع ، يتوقع	s'élancer	اندفع ، يندفع	disposition, mesure	إجراء ج ات	noyé	غارقٌ
fuir, s'infiltrer	تسرَّب ، يتسرَّب	rêve	حلمٌ ج أحلامٌ			ici : en désaccord	مختلفٌ
rôder	حامَ -						
secret	سرج أسرارٌ	important	هامٌ				
		saisir l'occasion	انتهاز ، ينتهز الفرصة				

(suite page III)

Le conteur public

2 - Dans la presse arabe

porter (vêtement)	ارتدى ، يرتدي
épée	سيف
s'élever	علا ، يعلو
voix	صوت
doux, mélodieux	رخيم
bruit	صخب
narguilé	نرجيلة ج نراجيل
récitation, lecture	تلاوة
chapitre	فصل
finir	انتهى ، ينتهي
promettre	وعد ، يعد بـ
public	جمهور
suite	تتمة
prochain	مقبل
descendre	هبط —
estrade	منصة
devenir	أصبح ، يصبح
personnage	شخص
ordinaire	عادي
4	
ici : intimité	صداقة
siècle	قرن
avoir coutume	دأب —
venir à l'esprit	خطر — بباله
métier	مهنة
couture	خياطة
les études primaires	الدراسات الابتدائية
cesser de	انقطع ، ينقطع عن
(nv) fréquenter	تردد
centre	مركز ج مراكز
culturel	ثقافي
satisfaire, rassasier	أشبع ، يشبع
désir	رغبة
lecture	مطالعة
5	
absence	غياب
histoire	قصة ج قصص
pousser	دفع —
(nv) penser	تفكير

(suite et fin page V)

passé	ماضي (الماضي)
présent	حاضر
langue	لسان
conteur	حكواتي
1	
ici : on	مرة
quartier	حي ج أحياء
authenticité	أصالة
ici : rempart	سور
citadelle	قلعة
conduire à	أفضى ، يفضي إلى
marche, degré	درجة ج ات
séparer	فصل —
2	
rendez-vous	موعد
être nommé	أطلق ، يطلق عليه اسم
apprendre par cœur	حفظ — عن ظهر قلب
ici : raconter	ألقى ، يلقي
récit biographique	سيرة ج سير
répandu	منتشر
majorité	غالبية
petit à petit	شيئا فشيئا
faillir, être sur le point de	كاد —
disparaître	انقرض ، ينقرض
continuer	استمر ، يستمر
tradition	تقليد ج تقاليد
faire de	جعل —
ici : but	قبلة
touriste	سائح ج سياح
trouver	وجد ، يجد
occasion	فرصة
(nv) passer (le temps)	قضاء
soirée	سهرة
agréable	ممتع
3	
soirée	أمسية
d'habitude	عادة
paille	قش

Le narguilé

rite, cérémonie	طقس ج طقوس
veiller à	حرص —
qualité	نوعية
déterminé	محدد
gamir, approvisionner	زود ، يزود
braise	جمرة
affaire, question	مسألة
origine	أصل ج أصول
tradition	تقليد ج تقاليد
on ne doit pas	لا يجوز
(nv) transgresser	خرق
(nv) outrepasser	تجاوز
calamité	بلاء
se hasarder à, oser	تجرأ ، يتجرأ
allumer	شعل —
5	
sorte, espèce	نوع ج أنواع
tête	رأس ج رؤوس
6	
simplicité	بساطة
méfait, dommage	ضرر
fabriqué	مصنوع
fruit	فاكهة ج فواكه
7	
cuivre	نحاس
nickel	نيكل
recouvert, plaqué	مطلي
argent	فضة
prix	سعر ج أسعار
8	
il y a	هناك
électrique	كهربائي
recevoir	تلقى ، يتلقى
succès	إقبال
boom commercial	رواج
confortable	مريح
charbon	فحم

décoration	زينة
compagnon	رفيق
conversation, veillée	سمر
1	
expression	تعبير
populaire	عامي
d'usage répandu	شائع الاستخدام
être limité à	اقتصر ، يقتصر على
région	منطقة
particulièrement	خاصة
participer	شارك ، يشارك
cérémonial	احتفالية
ici : faste, ostentation	أبهة
2	
moment	وقت ج أوقات
pratique, utilisation	تعاط (التعاطي)
préféré	مفضل
verre	كوب
gorgée	رشفة
amer	مر
être agréable	حلا —
ici : rythme	وقع
3	
être en désaccord sur	اختلف ، يختلف على
ici : transmetteur, "historien"	راو (الراوي) ج رواة
ici : date	تاريخ
croire, penser	اعتقد ، يعتقد
ancienneté, antériorité	قدم
découvrir	اكتشف ، يكتشف
invoquer, tirer argument de	استشهد ، يستشهد بـ
tabac	تنباك
jusqu'à	لغاية
auprès de	لدى
fumeur	مدخن

2 - Dans la presse arabe (fin)

interprète	مُترجم								
(nv) écouter	استماع	être attentif à	حرص - على	qui sépare	فاصل	(nv) remplir, combler	ملء		
devenir	صار -	(nv) respecter	احترام	appel à la prière	أذان	vide	فراغ		
débuter	استهل ، يستهل	(nv) hériter	إرث	tenir compte de	راعى ، يراعى	surtout	خصوصاً		
terminer	ختم -	unique	فريد	conteur	راوٍ (الراوي) ج رواة	considérer	اعتبر ، يعتبر		
expression	عبارة ج ات	veiller à, s'efforcer de	سعى - إلى	premier	أول ج أوائل	rang, position	منزلة		
(nv) accueillir	ترحب	(nv) continuer, persister	استمرار	(nv) choisir	اختيار	informer	أخبر ، يخبر		
remarquer	لاحظ ، يلاحظ	(nv) introduire, insérer	إدخال	moment	وقت	proposer	اقترح ، يقترح		
présence	وجود	(nv) renouveler	تجديد	opportun	مناسب	nombreux	عدة		
invité, hôte	ضيف ج ضيوف	style	أسلوب	fatigant	شاق	découvrir	اكتشف ، يكتشف		
assistance	الحضور	recueillir	مستقى من	accomplir	أدى ، يؤدي	mort	ميت ج موتى		
ferme, résolu	حازم	se réfugier	لجأ - إلى	prière	صلاة	solliciter avec insistance	ألح ، يلح على		
s'interdire	امتنع ، يمتنع عن	(nv) s'habiller	ارتداء	voisin	مجاور	(nv) essayer	محاولة		
(nv) poursuivre	متابعة	(nv) utiliser	استعمال	se plonger dans	استغرق ، يستغرق في	(nv) jouer un rôle	القيام بدور		
couper, interrompre	قاطع ، يقاطع	frapper	ضرب -	atmosphère	جوج أجواء	en effet	بالفعل		
traiter	عامل ، يعامل	ici : socle	قاعدة	héroïsme	بطولة ج ات	revenir	عاد -		
i ci : habitué (subst.)	رائد ج رواد	fer	حديد	passé, d'antan	غابر	parler	تحدث ، يتحدث		
ami	صديق ج أصدقاء	moment	لحظة ج ات	être temps	حان ، يحين	profiter	استفاد ، يستفيد		
vivre	عاش -	délicat, difficile	حرج			stock	مخزون		
originel	أصلي	se limiter à	اقتصر ، يقتصر على	nécessiter	احتاج ، يحتاج	mémoire	ذاكرة		
justification	مبرر	(personne) instruite, cultivée	مثقّف ج ون	tome, volume	جزء ج أجزاء	célèbre	شهير		
raisonnable	معقول	visiteur	زائر ج زوار	dépasser	ربا - على				
crime	جريمة	étranger	أجنبي ج أجانب	page	صفحة ج صفحات				
être pardonné	أغفر ، يغتفر	groupe	مجموعة ج ات	récit	سرد				
un crime impardonnable	جريمة لا تغتفر	accompagner	رافق ، يرافق						

1 - C'était en... 1953 : l'appel du Caire

candidature	تَرْشِيح	libre	حُرٌّ	comme d'habitude	كَالْعَادَةِ	1	ici : les dés en sont jetés	فُضِيَ الْقَضَاءُ
disposition	تَدْبِير	la nature humaine	الطَّبِيعَةُ الْإِنْسَانِيَّةُ	échange de félicitations (ici : pour l'Aïd)	مُعَايِدَةٌ			
accord	اتِّفَاق	agresser	اعْتَدَى، يَعْتَدِي عَلَى	(nv) s'associer à	مُشَارَكَةٌ		jusqu'au point de...	إِلَى حَدِّ أَنْ
ici : faire promulguer	اسْتَصْدَرَ، يَسْتَصْدِرُ	souveraineté	سِيَادَةٌ	fête	حَفْلَةٌ جَ حَفَلَات		éloigner	أَبْعَدَ، يُبْعِدُ
ici : simulacre, copie	صُورَةٌ جَ صُورٍ	l'arabité	العَرَبِيَّةُ	béni	مُبَارَكٌ		légitime, légal	شَرْعِيٌّ
instance	هَيْئَةٌ جَ ات	être engagé	أَلْزَمَ، يُلْزِمُ	force	قُوَّةٌ		trône	عَرْشٌ
politique	سِيَاسِيٌّ	traité	مُعَاهَدَةٌ جَ ات	s'attendre à	تَوَقَّعَ، يَتَوَقَّعُ		se diriger vers	تَوَجَّهَ، يَتَوَجَّهُ إِلَى
économique	اِقْتِصَادِيٌّ	ici : paraphé par	مُدْبِلٌ بِـ	rester, demeurer	ظَلَّ -		ici : escorté de	مُحْفَوفٌ بِـ
social	اجْتِمَاعِيٌّ	signature	إِمْضَاءٌ	prolonger	أَطَالَ، يُطِيلُ		armée, soldats	جَيْشٌ جَ جِيُوشٍ
attester	أَكَّدَ، يُؤَكِّدُ	honneur	شَرَفٌ	protection	حِمَايَةٌ		tank, char	ذِبَابَةٌ جَ ات
peuple	شَعْبٌ	réprimer	قَهَرَ -	combat	كِفَاحٌ		sa Majesté le Roi	جَلَالَةُ الْمَلِكِ
se réaliser	تَمَّ -	à la surface de la terre	عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ	permettre	سَمَحَ -		se démettre de, abdiquer	تَنَازَلَ، يَتَنَازَلُ عَنْ
indépendance	اسْتِقْلَالٌ	en la personne de... ..	فِي شَخْصٍ ...	au vu et au su de	عَلَى مَرَأَى وَمَسْمَعٍ		refuser	رَفَضَ -
évacuation, retrait	جَلَاءٌ	à bon droit	بِحَقٍّ	bouureau	جَلَادٌ جَ وَن	2	fierté	إِبَاءٌ
exhorter	أَهَابَ، يُهَيِّبُ بِـ	noblesse, fierté	عِزَّةٌ	avouer, dévoiler	أَقْرَ، يُقْرِئُ		fierté	شَمَمٌ
continuer	وَاصَلَ، يُوَاصِلُ	combattant	مُكَافِحٌ	république	جُمْهُورِيَّةٌ		il ne lui restait plus qu'à...	مَا كَانَ مِنْ ... إِلَّا أَنْ ...
pour, en vue de	مِنْ أَجْلِ ...	dignité, honneur	كِرَامَةٌ	systeme	نِظَامٌ		représentant	مُمَثِّلٌ جَ وَن
but	غَايَةٌ	moi, en tant que...	أَنَا كَ ...	prendre appui sur	ارْتَكَزَ، يَرْتَكِزُ عَلَى		accomplir, perpétrer	نَفَّذَ، يُنْفِذُ
faire des efforts	بَدَلَ -	chef, dirigeant	زَعِيمٌ	le fer	الْحَدِيدُ		crime	جَرِيمَةٌ جَ جَرَائِمٍ
moyen	وَسِيلَةٌ جَ وَسَائِلٍ	parti (politique)	حِزْبٌ جَ أَحْزَابٍ	le feu	النَّارُ		abominable	نَكْرَاءٌ
(nv) ici : défendre	الذَّبَ عَنْ	savant, dignitaire	عَالِمٌ جَ عُلَمَاءَ	emprisonné	مَسْجُونٌ		faire prisonnier	أَسَرَ -
honneur	كِرَامَةٌ	(nv) voter, choisir	اِنتِخَابٌ	être promulgué	صَدَرَ -		ici : prince héritier	وَلِيِّ الْعَهْدِ
(nv) faire revenir	إِعَادَةٌ	sultan	سُلْطَانٌ جَ سُلْطَانِينَ	ordre	أَمْرٌ جَ أُمَرَ		ici : emmener, transporter	نَقَلَ -
la tête haute	عَالِي الرِّأْسِ	déclarer, proclamer	أَعْلَنَ، يُعْلِنُ	(nv) ouvrir le feu	إِطْلَاقُ النَّارِ		de guerre	حَرْبِيٌّ
avec grand honneur	مَوْفُورِ الْكِرَامَةِ	officiellement	رَسْمِيًّا	empêcher	مَنَعَ -		lieu d'exil	مَنْفَى
		noble, illustre	شَرِيفٌ	l'accomplissement de la prière	إِقَامَةُ الصَّلَاةِ		avoir l'habitude	اعْتَادَ، يَعْتَادُ
		fils	نَجْلٌ	croyant	مُؤْمِنٌ جَ وَن		depuis longtemps	مِنذُ الْقَدِيمِ
		reconnaître	اعْتَرَفَ، يَعْتَرِفُ	violier	انْتَهَكَ، يَنْتَهِكُ		corsaire	قُرْصَانٌ جَ قُرَاصِنَةٍ
		ici : fantoche	صَوْرِيٌّ	principe	مَبْدَأٌ جَ مَبَادِيٍّ		se saisir de	اِخْتَطَفَ، يَخْتَطِفُ
		ici : investir	نَصَبَ -	le droit	الْحَقُّ		voleur, brigand	لِصٍّ جَ لُصُوصٍ
		pouvoir, autorité	سُلْطَةٌ جَ سُلْطَاتٍ	la justice	الْعَدْلُ		édicter un ordre	أَصْدَرَ، يُصْدِرُ أَمْرًا
		partisan (péjoratif)	ذَنْبٌ جَ أَذْنَابٍ	confirmer	أَثْبَتَ، يُثْبِتُ		(nv) disperser, séparer	فَضَّ
		forcer à, contraindre à	أَرْغَمَ، يُرْغِمُ عَلَى	ici : désaveu	بِرَاءَةٌ		tribu	قَبِيلَةٌ جَ قَبَائِلٍ
		décret, décision	قَرَارٌ	alliance	مِيثَاقٌ جَ مَوَاتِيْقٍ		ici : qui est venu	وَارِدٌ

7 - أخبار العيون (٢)

forêt	غابة	jeune fille	فَتَاة
mentir	كَذَّبَ -	tribu	قَبِيلَة ج قَبَائِل
ennemi	عَدُو ج أَعْدَاء	voir	رَأَى ، يَرَى
tuer	قَتَلَ -	à une distance de...	عَلَى بُعْد ...
quant à...	أَمَّا ... فَ...	mille	مِيل ج أَمْيَال
arracher	قَلَعَ -	(mesure de longueur)	
œil	عَيْن	il nous est possible de...	يُمْكِنُنَا أَنْ ...
mourir	مَاتَ ، يَمُوتُ	conquérir, attaquer	غَزَا ، يَغْزُو
seul	وَحِيد	j'ai une idée	عِنْدِي فِكْرَة
aveugle	أَعْمَى م عَمِيَاء	porter	حَمَلَ -
		arbre	شَجَرَة
		se cacher	اسْتَتَرَ ، يَسْتَتِرُ

Face A :

- Texte de la page 9 du n° 41 *
- Texte de la page 2
- Textes des pages 3 à 5
- Chant de la page 6
- Texte de la page 7

Face B :

- Texte des pages 11 à 16
- Texte de la page 9
- Texte de la page 20

* non enregistré sur la cassette n° 41

Vous pouvez découper la partie entourée de pointillé pour couvrir votre cassette.

3 - ليش بطا (محمد حسن)

Traduction par Nabil Hajlaoui

Ta lettre tarde : pourquoi ?

Ta lettre tarde : pourquoi ?
Si tu avais de la pitié
pour moi,
tu ne manquerais pas d'équité
envers moi,
et de ta tendresse tu ne me priverais pas.

Ta lettre tarde : pourquoi ?
Pourquoi ta lettre tarde encore
sans que personne ne m'annonce
ni ton salut ni tes remontrances.
Aucun message, ne m'est parvenu ;
de tes nouvelles, je n'ai point eu.
Pourquoi tu ne me parles plus ?

Pourquoi tu ne me parles plus ?
Ta lettre tarde : pourquoi ? ...
Pourquoi elle tarde si longtemps ?
Où est la lettre que j'attends ?
Mes yeux te cherchent éperdument,
depuis deux ans.
Où vais-je puiser tant de patience,
tout ces silences
ravivent mes tourments.

Ravivent tant mes tourments.
La nostalgie m'a consumé.
Reviens, que mon cœur soit apaisé,
que mon attente soit écourtée.
Prends pitié de moi.
Ta lettre tarde : pourquoi ?

Toi lumière de ma vie,
pourquoi ne m'as tu pas donné signe de vie ?
Tu m'as laissé
triste et angoissé.
Ma nostalgie
est telle une vague qui mugit.
Dans mon cœur, il a demeuré,
et du sommeil, il m'a privé.

Et du sommeil, il m'a privé.
Il est ce que j'ai eu de plus cher,
depuis toujours,
et dans mes plus beaux jours.
Je ne l'oublie point.
Son image m'envahit,
dès que le sommeil me revient.
Même s'il semble me repousser,
dans son cœur il m'a gardé.
Avec lui j'ai partagé
mes meilleurs jours, enamouré.
Et la vie à ses côtés
me souriait.

Pourquoi aujourd'hui m'a-t-il laissé
au désespoir abandonné.
Le très cher,
de son sort dépend mon sort.
Il m'est injuste et sévère.
Il veut m'oublier de toute évidence,
et me traite avec complaisance.
Il guette la moindre offense,
qui viendrait de moi.

Ta lettre tarde : pourquoi ?...

42 **TEXTARAB**

42

novembre-décembre 1996
40 FF

النص العربي

T
E
X
T
A
R
A
B

42

